

# AUER ORA

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO • Nr. 12 • 19. Jahrgang / 19° anno - Monatlich / Mensile I.P.



**ADVENTZEIT – DIE ZEIT DER LICHTER**  
**IL PICCOLO ALBERO DI NATALE**



PETER SIMONINI

Advent: Zeit, um sich auf das Wesentliche zu besinnen

#### DIE WEIHNACHTSGESCHICHTE

## **ADVENTZEIT – DIE ZEIT DER LICHTER**

### **Das Adventsgesicht der Christen**

HEIN SCHÄFER

»BITTE WARTEN SIE HIER«, sagte ich zu dem Blinden und ließ ihn an einer verkehrsgeschützten Ecke des Großstadtbahnhofs allein. Ich wollte ihm das Gewühl ersparen auf dem Weg zum Schalter, zur Auskunft, zur Fahrplantage und zur Post. Zurückkehrend sah ich ihn schon von weitem stehen, während die Menschen an ihm vorbeihetzten, ein Kind ihn anstarrte, ein Gebäckkarren einen Bogen um ihn fuhr und ein Zeitungsverkäufer nach einem irrümlichen und vergeblichen Angebot fast scheu wieder von ihm wegging. Er stand ganz still, der Blinde, und auch ich musste ein paar Augenblicke stehenbleiben. Ich musste

sein Gesicht ansehen. Die Schritte um ihn her und die unbekanntenen Stimmen und all die Geräusche eines lebhaften Verkehrs, sie schienen für ihn keine Bedeutung zu haben. Er wartete. Es war ein ganz geduldiges, vertrauendes und gesammeltes Warten. Es war kein Zweifel auf dem Gesicht, dass ich etwa nicht wiederkommen könnte. Es war ein wunderbarer Schein der Vorfreude darin; er würde bestimmt wieder bei der Hand genommen werden. Ich kam nur langsam los vom Augenblick dieses eindrucksvoll wartenden Gesichtes mit den geschlossenen Lidern: Dieses Leuchten im Gesicht! Dann wusste ich auf einmal: So müsste eigentlich das

Adventsgesicht der Christen aussehen!

Das könnten wir doch auch probieren, stellen uns in eine verkehrsrückte Ecke, schließen die Augen und warten. Stehen ganz still, wie der Blinde, unter vorbeilaufenden gestressten Fußgängern und lauten Verkehr. Ob es uns auch gelingt, all den Lärm zu ignorieren und uns auf die Adventszeit zu besinnen. Ich glaube kaum. Müssen wir blind werden um geduldig, wartend und vertrauend uns auf die Geburt des Herrn zu freuen? Manchmal wäre es wohl besser blind zu sein, um das Wesentliche zu erkennen und zu verstehen. Advent, vielleicht eine Chance, einmal anders zu erleben? 🕯️

## IL RACCONTO DI NATALE

## IL PICCOLO ALBERO DI NATALE

## Sognava di entrare in salotto

ANONIMO

C'ERA UNA VOLTA un piccolo albero di Natale che, quando parlava con mamma e papà, non vedeva l'ora di potersi mettere addosso i festoni argentati e le palline colorate. Sognava ogni notte il suo momento, entrare nel salotto, gustarsi i sorrisi e gli auguri, lasciarsi sfuggire una lacrima di resina dalla contentezza.

E venne finalmente il giorno. Fu scelto quasi per caso tra tanti alberi di Natale. Pensava: «Adesso è venuto il mio momento, adesso sono diventato grande». Il viaggio fu lungo, incappucciato di stoffa bagnata per non perdere il verde luminoso dei rami ancora giovani. Tornata la luce, il piccolo albero di Natale si trovò nella casa di una famiglia povera. Niente palline, niente festoni, solo il suo verde scintillante faceva la felicità dei bambini che lo stavano a guardare con gli occhi all'insù, affascinati. Era il loro primo albero di Natale.

Subito fu deluso, sperava di poter dominare una sala ricca di regali e di addobbi eleganti. Ma passarono i giorni e si abituò a quella casa povera ma ricca di amore. Venne la sera di Natale e furono pochi i regali ai suoi piedi, ma tanti i sorrisi dei bambini che per giorni erano rimasti a guardarli cercando

di indovinare che cosa ci fosse dentro. Venne il pranzo di Natale, niente di speciale. Venne Capodanno, con un brindisi discreto, ma auguri sinceri. E venne anche l'Epifania e il momento di andare via.

Questa volta non lo incappuciarono. Lo tolsero dal vaso, gli bagnarono le radici e tutta la famiglia lo accompagnò verso il bosco. Passando per la strada vide tanti suoi amici, ancora con le palline colorate e i fili d'oro e d'argento, che lo salutavano. Ma c'era qualcosa di strano, erano tutti nei cassonetti della spazzatura, ricchi e sventurati, piangevano anche loro resina, ma non per la contentezza.

Ora il piccolo albero di Natale è diventato un abete grande e possente, ha visto tanti figli andare in vacanza per le feste. Qualcuno è ritornato, sano o con un ramo spezzato. Lui guarda da lontano la città dove i bambini del suo Natale lo hanno amato e rispettato. Perché è un albero di Natale, albero di Natale tutto l'anno, perché Natale non vuol dire essere buoni e bravi solo il 25 dicembre, perché Natale può essere ogni giorno. Basta volerlo, come quel piccolo albero di Natale che ci tiene compagnia sulla montagna, anche se lontano, anche se non lo vediamo. 🌲

INHALT  
INDICE

02

THEMA  
TEMA

06

AKTUELLES  
CRONACA

08

RATHAUS  
COMUNE

16

DORFLEBEN  
COMUNITÀ

42

SPORT  
SPORT

44

INFORMATIONEN  
INFORMAZIONI

WWW

Gemeinde.Auer.bz.it

TITELSEITE  
COPERTINAIllustration / Illustrazione  
Marco AmbrosiMetallverarbeitung  
Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - inferriate -  
ferro battuto - lavorazioni acciaio  
inox - fioriere - riparazioni

ABRAM  
ROBERT

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822



## RÜCKTRITT

## »Dankbarkeit ist dünn gesät« (Sprichwort)

PETER SIMONINI

GERADE DESHALB MÖCHTE ich es nicht versäumen, all jenen zu danken, die mir 12 Jahre lang zur Seite standen, um das Aurer Gemeindeblatt monatlich zu erstellen und pünktlich in die Haushalte zu liefern. An erster Stelle möchte ich hier das Redaktionsteam nennen, das sich schon bald von 12 auf 3 Mitglieder reduzierte. Luca, Reinhold und Inge waren für das Gemeindeblatt stets verfügbar und halfen mir aus so mancher heiklen Klemme. Ihr steter selbstloser Einsatz steht für das Volontariat, ohne das es ein Gemeindeblatt nicht geben kann.

Ein großer Dank gebührt auch allen Inserenten, die von erster Stunde an dabei waren, und auch jenen, die dazu kamen und so das Gemeindeblatt erst ermöglichten. Als sich die finanzielle Lage verschlechterte, mit Wirtschaftskrise, Bezirksblättern, Druckkosten usw. und wir das Abonnement einführen mussten, konnten wir nicht ahnen, wie stark unser Dorfblatt im Aurer Dorfleben Fuß gefasst hatte. Über 600 Abos zeugten von einer sehr guten Resonanz und das Gemeindeblatt stand wieder in den schwarzen Zahlen. Allen Aurer Bürgerinnen und Bürgern möchte ich für dieses entgegengebrachte Vertrauen sehr herzlich danken.

Erwähnt sei die Gemeindeverwaltung mit Bürgermeister Roland Pichler, die für unsere Belange ein offenes Ohr hatten, die versuchten Probleme zu lösen und mit ihrem jährlichen Beitrag das Dorfblatt moralisch wie finanziell gut unterstützten.

Auch die gute Zusammenarbeit mit den Aurer Betrieben Ingraf, Fotolito Varesco und seit dem letzten Jahr Ambrosi Graphics für die Layout-Erstellung möchte ich nicht vergessen.

Veränderungen im beruflichen und im privaten Leben wie auch der Wunsch, neues Leben in das Gemeindeblatt einfließen zu lassen sind der Grund, dass ich für das Gemeindeblatt als Verantwortlicher nicht mehr zur Verfügung stehe.

Trotz mehrfacher Versuche, das Gemeindeblatt reibungslos in neue Hände zu geben, ist es nicht gelungen, einen Ersatz und einen neuen Verein für diese schöne, aber auch zeitaufwändige Freizeitbeschäftigung zu finden. Es ist nicht jedermanns Sache, selbstlos und verantwortlich so lange hinter einem Projekt wie dem Gemeindeblatt Auer zu stehen, wie es Markus Graiff, Präsident des Verschönerungsvereins Auer, getan hat. Dafür gilt gerade ihm mein letzter Dank und die geschätzte Anerkennung.

Mit dem Wunsch, das Gemeindeblatt im neuen Jahr dennoch bald wieder in den Händen zu halten, wünsche ich allen Leserinnen und Lesern gesegnete Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr. 🐾

## UN SALUTO

## »Ringraziare non è una cosa ovvia«

PETER SIMONINI

IN QUEST'OCCASIONE non voglio mancare di ringraziare tutti coloro che sono stati al mio fianco in questi dodici anni e che hanno contribuito, mese dopo mese, alla realizzazione del notiziario comunale e a far sì che potesse puntualmente arrivare nelle case di tutte le lettrici e i lettori. Innanzitutto voglio spendere una parola per il team della redazione, che purtroppo è ben presto passato da 12 a 3 persone. Luca, Reinhold e Inge sono sempre stati a disposizione e mi hanno aiutato anche nei momenti più pesanti e difficili. Senza il loro impegno costante e disinteressato il notiziario non avrebbe potuto esistere.

Un grosso grazie va anche a tutti gli inserzionisti, sia quelli della prima ora, sia quelli arrivati successivamente. Tutti assieme hanno reso possibile la pubblicazione del nostro notiziario. Quando la situazione finanziaria è peggiorata a causa della crisi economica, dei costi di stampa e della concorrenza di altre pubblicazioni locali, costringendoci ad introdurre l'abbonamento, non ci rendevamo conto di quanto il notiziario fosse entrato a far parte della vita della comunità. Oltre 600 abbonamenti sono stati la migliore prova dell'affetto dei lettori e hanno permesso al bilancio di tornare in attivo. Per questo desidero ringraziare personalmente tutte le cittadine e i cittadini per la fiducia dimostrata.

Come non citare anche l'amministrazione comunale con il sindaco Roland Pichler, che ha sempre mostrato un orecchio attento ai problemi e che, grazie al contributo annuale, ha sostenuto e sostiene il notiziario sia moralmente che finanziariamente.

Non voglio dimenticare anche la positiva collaborazione con le aziende di Ora Ingraf, Fotolito Varesco e, nell'ultimo anno, anche Ambrosi Graphics per la realizzazione del layout.

Alcuni cambiamenti nella mia vita professionale e privata, come anche il desiderio di veder entrare nuove figure nella gestione del notiziario mi hanno portato alla decisione di abbandonare il ruolo di responsabile. Nonostante i molteplici tentativi fatti per passare il notiziario in nuove mani, finora non è ancora stato possibile trovare un sostituto ed un'associazione che si facciano carico di questo affascinante, ma anche impegnativo compito. Non è da tutti assumersi a titolo volontario e per così lungo tempo la responsabilità di gestire un progetto quale il notiziario comunale, un impegno che Markus Graiff, presidente del Verschönerungsvereins Ora, ha svolto con dedizione e serietà. A lui va il mio ultimo ringraziamento e la mia meritata stima.

Con il desiderio di poter presto sfogliare un nuovo numero del notiziario, auguro a tutte le lettrici e i lettori un felice Natale e un nuovo anno ricco di successi. 🐾

# Wunschbaum Aktion AURACOM

**EIN BAUM VOLLER KINDERWÜNSCHE!**

ERFÜLLEN SIE EINEN WUNSCH UND PFLÜCKEN SIE EIN BRIEFLEIN ANS CHRISTKIND VON UNSEREM BAUM.

BEREITEN WIR GEMEINSAM DEN KINDERN VOM "HAUS D. GESCHÜTZTEN WOHNUNGEN" IN BOZEN EINE WEIHNACHTSÜBERRASCHUNG.

WEITERE INFOS ERHALTEN SIE IM EINKAUFSZENTRUM AURACOM.

**AURACOM**  
EINKAUFSZENTRUM - CENTRO COMMERCIALE  
HILBWEG 1 VIA DEGLI OLMI, 39040 AUER (BZ) ORA

## Stimmungs- kanone

Farbe inspiriert,  
weckt Gefühle  
und schafft Stimmung.

Wählen Sie Ihre Farbe  
für Ihr Zuhause. Und  
entdecken Sie wie  
schön **bunt** sein kann.

## Emotion Events

wedding · privatcooking · catering · aperitif

Mehr auf [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

Mit Kinderbetreuung by **lelipo**  
[www.lelipo.bz.it](http://www.lelipo.bz.it)

## Farben & mehr

in Auer, Nationalstraße 63  
T 0471 81 09 38  
[auer@nordwal.com](mailto:auer@nordwal.com)

Auer | Bozen | Bruneck | Eppan | Meran

## NORDWAL

colour  
Wir treiben es bunt.



PETER SIMONINI

Schnelles Internet und digitaler Datenaustausch sind heute Grundlagen für Wirtschaft und Gesellschaft

#### AKTUELLES

## GLASFASER JETZT AUCH FÜR AUER

**Abgabetermin für die zugesandten Formulare ist der 15. Dezember**

LUCA MORESCO

DIE DIGITALE REVOLUTION, die unser Leben bereits voll im Griff hat, liegt nun doch schon einige Jahre zurück, jetzt stehen wir wieder vor einem gewaltigen Schritt im Ausbau dieser Technologie. Schon innerhalb weniger Jahre war das auf die herkömmlichen Kupferleitungen aufgebaute Verteilernetz der Telefonanschlüsse nicht mehr in der Lage den anschwellenden Datenfluss zu meistern. Eine neue Technologie der optischen Übertragung von Informationen mit Glasfaserleitungen wird das alte Verteilernetz nach und nach ersetzen. Das wird nicht nur die Qualität der Telefongespräche verbessern, sondern es wird auch für die Realisierung einer Reihe von digitalen Dienstleistungen zur Verfügung stehen, wie etwa die Telearbeit, die Direktübertragung von Video- und Audioaufzeichnungen in hoher Qualität, die Schaltung komplexer Verbindungen, das Abrufen großer Datenblöcke in kürzester Zeit und vieles mehr. Zu den zahlreichen Vorteilen dieser neuen Technologie ist aber vor allem der störungsfreie Ablauf der Übertragung von Daten, der jetzt unempfindlich gegenüber elektromagnetischen Einflüssen geworden ist und außerdem mit viel geringeren Wartungskosten betrieben werden kann.

Auch Auer, so wie viele andere Gemeinden im Lande, wird sich schon bald mit der notwendigen Infrastruktur für die Einführung dieser neuen Technik rüsten. Schon

innerhalb Frühjahr 2015 wird das Land die Anschlüsse der öffentlichen Ämter der Gemeinde an den Hauptverteiler vorsehen. Für die sogenannte *letzte Meile*, die den Privat- und Firmenanschluss betrifft, muss die Gemeindeverwaltung selbst aufkommen. Dafür konnte eine Finanzierung gesichert werden und es wurde beschlossen die Aushubarbeiten die das Land für das Verteilernetz vornimmt, gleichzeitig zu nutzen, um Zeit, Geld und Verkehrsbeeinträchtigungen auf ein Minimum zu reduzieren. Die Gemeinde wird die Verlegung der Leerrohre für die Glasfaserleitung bis an die Grenzen der Grundparzellen der Privaten oder Firmen vornehmen, während die Kosten zur Weiterführung der Leitungen und der Verkabelung von den jeweiligen Interessierten auf ihrem Grund selbst zu tragen sind. Der Anschluss besteht aus einem rund 1,5 cm starken Kabel, das durchaus über bereits bestehende Rohre ins Haus geleitet werden kann. Hier kann der Elektriker, der das Haus installiert hat, die nötigen Hinweise geben.

In diesen Tagen werden von der Gemeindeverwaltung an alle Einwohner ein entsprechendes Formular als Fragebogen verteilt, das auszufüllen und möglichst bald an die Verwaltung abzugeben ist. Darin soll das eventuelle Interesse an einem Anschluss bekundet und weitere nützliche Informationen, wie die bevorzugte Grundstückseite des Anschlusses,

## FIBRA OTTICA ANCHE A ORA

### I moduli informativi vanno compilati entro il 15 dicembre

LUCA MORESCO



PETER SIMONINI

(v.l.n.r.) Referent Marco Molon und  
Bürgermeister Roland Pichler

LA RIVOLUZIONE DIGITALE, iniziata qualche anno fa, è sulla soglia di un altro importante passo. Entro pochi anni infatti la rete telefonica, basata sui cavi in rame, verrà progressivamente sostituita dalla rete in fibra ottica. Grazie a questa nuova tecnologia, la velocità di trasmissione dei dati sarà notevolmente più rapida, permettendo non solamente una comunicazione vocale qualitativamente migliore, ma l'introduzione di tutta una serie di servizi digitali di alta qualità: telelavoro, trasmissione diretta di video ed audio ad alta definizione, connessioni multiple, scaricamento di grandi quantità di dati in tempi brevissimi e molto altro. Tra gli innumerevoli vantaggi della nuova tecnologia, l'assoluta insensibilità alle interferenze da radiazione magnetica e i bassi costi di manutenzione rispetto ai cavi tradizionali.

Anche Ora, come molti altri comuni della nostra provincia, si doterà a breve di tutte le infrastrutture necessarie per adottare il nuovo sistema. Entro la primavera 2015 la Provincia provvederà all'allacciamento degli edifici pubblici del Comune al nodo centrale, mentre saranno a carico del Comune stesso i costi di realizzazione del cosiddetto *ultimo miglio*, ovvero l'allacciamento degli edifici privati e delle aziende. L'amministrazione è in grado di ottenere un finanziamento per i lavori ed ha deciso di realizzarli sfruttando i lavori di scavo già previsti per la posa della rete telematica provinciale, risparmiando così tempo, disagi cantieristici e denaro.

#### CONTATTARE IL TECNICO

Il Comune si occuperà di posare i tubi vuoti per la fibra fino al limite delle proprietà private dei cittadini, mentre saranno a carico di questi ultimi e delle aziende che lo desiderano, i costi del prolungamento dei tubi fino ai singoli edifici e il cablaggio di rete. Il collegamento è composto da un tubo del diametro di un centimetro e mezzo, che è possibile far arrivare in casa sfruttando condotte libere già esistenti o attraverso altre aperture. Se non in possesso delle informazioni necessarie è opportuno contattare il tecnico che ha curato la realizzazione degli impianti di casa.

#### PIÙ PERSONE ADERISCONO MINORI LE SPESE

In questi giorni l'amministrazione ha distribuito a tutta la cittadinanza dei moduli informativi da compilare e restituire quanto prima, indicando l'eventuale interesse all'allacciamento ed altre informazioni utili, quali il lato di allacciamento dell'edificio, le eventuali opere di scavo necessarie, l'esistenza di tubazioni già disponibili fino alla strada e il loro diametro. In questo modo sarà possibile pianificare i lavori al meglio, risparmiando tempo e denaro.

Ovviamente, quante più persone aderiranno al piano di allacciamento, tanto minore risulterà il contributo spese da versare. L'eventuale allacciamento alla rete in un secondo momento (a lavori di scavo e cantiere chiusi) avrà per cittadini ed aziende un costo maggiore.

die erforderlichen Grabungsarbeiten, die bereits bestehenden Rohrleitungen und deren Durchmesser von der Straße zum Haus mitgeteilt werden. Damit soll eine bessere Planung der Arbeiten ermöglicht werden, um Zeit und Geld einzusparen. Es ist klar, je mehr Personen einen Anschluss beantragen, umso niedriger wird der anfallende Spesenanteil sein. Wird ein Anschluss erst nach Abschluss der Verlegearbeiten beantragt, dann werden sich die Spesen für den einzelnen Bürger und Betrieb entsprechend erhöhen.

Die Formulare können auch über E-mail direkt an die Gemeinde verschickt werden und zwar an die Adresse [info@gemeinde.auer.bz.it](mailto:info@gemeinde.auer.bz.it) oder direkt in den Büros abgegeben werden.

Für anfallende Informationen kann unter Tel. 0471 811 101 angerufen werden. 📞

I moduli possono essere inviati via mail direttamente in Comune tramite l'indirizzo [info@comune.ora.bz.it](mailto:info@comune.ora.bz.it). In alternativa è possibile consegnare il modulo a mano o via fax allo 0471 811 101. 📞



## GEMEINDEAUSSCHUSS

01.10.2014

### TRINKWASSERLEITUNG

Der Firma Volcan GmbH aus Auer wurde der Auftrag für dringende Reparaturarbeiten an der Trinkwasserleitung zum Gesamtbetrag von Euro 3.907,68 erteilt.

### STRASSEN UND PLÄTZE

Der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus Leifers wurde der Auftrag zur Lieferung von Leitpflocken für verschiedene Straßen und Plätze zum Betrag von Euro 427,00 erteilt.

### ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Der Firma Stebo Ambiente GmbH aus Gargazon wurde der Auftrag für verschiedene Reparaturarbeiten der Spielgeräte im Kindergarten in italienischer Sprache zum Betrag von Euro 714,92 erteilt.

08.10.2014

### ÖFFENTLICHE GEBÄUDE

Der Firma Pallabazzer Florian aus

Neumarkt wurde der Auftrag für Spenglerarbeiten in der Musikschule zum Gesamtbetrag von Euro 664,11 erteilt. Der Firma F. Pallabazzer aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Spenglerarbeiten im Rathaus zum Gesamtbetrag von Euro 542,90 erteilt.

### GEMEINDESTRASSEN

Der Firma Ciaghi GmbH aus Auer wurde der Auftrag für Ausbesserungsarbeiten an Asphaltbelägen verschiedener Gemeindestraßen zum Betrag von Euro 6.090,85 erteilt. Der Firma Ciaghi GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Asphaltierungsarbeiten in der Max-Valier-Straße zum Betrag von Euro 14.237,40 erteilt.

### BEITRAG

Zugunsten des Vereins *Jugendtreff Joy* wurde für die Realisierung eines Musikprobelokals im *Haus der Vereine* von Auer ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 9.500,00 gewährt und ausgezahlt.

### EISLAUFPLATZ

Dem Baubüro – Dr. Ing. Dieter Schönafinger aus Bozen wurde der Auftrag für die statische Überprüfung der bestehenden Strukturen bei der Kunstseisanlage im Sport- und Erholungsgebiet *Schwarzenbach*, zum Betrag von auf Euro 5.709,60 erteilt.

### TRINKWASSERLEITUNG

Herrn Dr. Ing. Hannes von Hepper-

ger aus Bozen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Einreichprojektes betreffend die Errichtung eines Kleinkraftwerkes auf der Trinkwasserhauptleitung Glen-Auer-St. Daniel zum Betrag von Euro 3.933,28 erteilt.

15.10.2014

### ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Dr. Arch. Andreas Trentini aus Leifers wurde der Auftrag für die Durchführung der Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend den Umbau des 1. Obergeschosses und die Anpassung an die Brandschutznorm des italienischen Kindergartens, zum Gesamtbetrag von Euro 8.447,40 erteilt.

### ZONE SCHWARZENBACH

Der Firma Pichler Josef aus Montan wurde der Auftrag für den Austausch eines Teils der Weißwasser-Leitung in der Zone Schwarzenbach, zum Gesamtbetrag von Euro 4.333,51, erteilt.

### TENNISHALLE

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung des Warmwasserboilers der Tennishalle Auer zum Gesamtbetrag von Euro 1.556,68, erteilt.

### FAHRRADWEG

Herrn Dr. Arch. Giovanni Luca Broda wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Einreichprojektes betreffend

## ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

### DEMOGRAFISCHE ÄMTER (Melde-, Standes- und Wahlamt)

#### UFFICI DEMOGRAFICI (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag / Lunedì	07:30 – 12:30
Dienstag / Martedì	08:00 – 12:30, 14:30 – 16:30
Mittwoch bis Freitag / Da mercoledì a venerdì	08:00 – 12:30

### ALLE ANDEREN ÄMTER

#### TUTTI GLI ALTRI UFFICI

Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	08:30 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30 (außer Lizenzamt / escluso ufficio licenze)

### URBANISTIK- UND BAUBEREICH

#### SETTORE URBANISTICO ED EDILIZIO

Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	10:00 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30

die Errichtung eines Fahrradweges im Abschnitt Kreuzung Nationalstraße/ St.-Martin-Weg bis zur Kreuzung Nationalstraße/Max-Valier-Straße, zum Gesamtbetrag von Euro 4.160,00 erteilt.

#### **ITALIENISCHE BIBLIOTHEK**

Zugunsten des Vereins *Circolo Culturale Luigi Negrelli* wurde für die Tätigkeit der italienischen Bibliothek *Dante Alighieri* der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 3.500,00 gewährt und ausgezahlt.

#### **ABWASSERREINIGUNGS- UND KANALDIENST**

Die Rechnungen der ECO-Center AG betreffend die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 3. Trimester 2014 wurden ausgezahlt: Euro 35.454,32.

#### **KOMPOSTIERUNGSANLAGE**

Der Betrag in Höhe von Euro 18.130,02 wurde zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für die

Führung der Kompostierungsanlage St. Florian im Gemeindegebiet von Neumarkt für das Jahr 2013 ausgezahlt.

#### **BEZIRKSGEMEINSCHAFT**

Der Mitgliedsbeitrag im Betrag von Euro 8.354,00 für das Jahr 2014 zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland wurde genehmigt und ausgezahlt.

15.10.2014

#### **ZONE HEIDE**

Der Firma Oberosler S.F. GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für Reparaturarbeiten an der Trinkwasserleitung und des Gehsteigs in der Zone Heide zum Betrag von Euro 1.275,51 erteilt.

#### **INSTANDHALTUNG DER STRASSEN**

Der Firma Innova GmbH aus Bozen aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung von Natriumchlorid in Säcken, zum Betrag von Euro 1.510,36 erteilt.

#### **VIDEOÜBERWACHUNG**

Der Firma Peer Andreas aus Auer wurde der Auftrag zur Verlegung der Datenkabel der Videoüberwachungsanlage für die Fahrradstellplätze am Bahnhof zum Betrag von Euro 2.342,40 erteilt.

#### **BEZIRKSGEMEINSCHAFT**

Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland wurde die Rechnung Nr.15/A6 vom 14.09.2014 in Höhe von Euro 154.509,35 als Restzahlung für das Jahr 2013 und als Anzahlung für das Jahr 2014 liquidiert.

29.10.2014

#### **SCHNEERÄUMUNGSDIENST**

Der Firma Grasser Thomas aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des Schneeräumungsdienstes während der Wintermonate in 2014/15 erteilt. 🚧

*Famiglia Girardi dankt allen Kunden und wünscht frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr.*

*La famiglia Girardi augura a tutti i clienti buone feste e un felice anno nuovo.*

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE**

**Girardi**

**AUER / ORA** **Tel. 0471 810 222**



## GIUNTA COMUNALE

01.10.2014

### ACQUEDOTTO

Alla ditta Volcan Srl di Ora è stato affidato l'incarico diretto per urgenti lavori di riparazione all'acquedotto, per un importo complessivo di Euro 3.907,68.

### STRADE E PIAZZE

Alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di Laives è stato affidato l'incarico per la fornitura di segnalimiti di margine per diverse strade e piazze, per l'importo complessivo di Euro 427,00.

### SCUOLA PER L'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA

Alla ditta Stebo Ambiente Srl di Gargazzone è stato affidato l'incarico per diversi lavori di riparazione dei giochi presso la scuola materna in lingua italiana, per un importo pari a Euro 714,92.

08.10.2014

### EDIFICI PUBBLICI

Alla ditta Pallabazzer Florian di Egna sono stati affidati lavori di lattoniere presso la scuola di musica, per l'importo complessivo di Euro 664,11. Alla ditta F. Pallabazzer di Egna sono stati affidati lavori di lattoniere presso il municipio, per l'importo complessivo di Euro 542,90.

### STRADE COMUNALI

Alla ditta Ciaghi srl di Ora è stato affidato l'incarico per lavori di ripristino stradale in varie vie comunali, per l'importo complessivo di Euro 6.090,85. Alla ditta Ciaghi srl di Ora, è stato affidato l'incarico per i lavori di asfaltatura nella via Max-Valier, per l'importo complessivo di Euro 14.237,40.

### CONTRIBUTO

A favore dell'associazione *Jugendtreff Joy* per la realizzazione di un locale per le prove di musica nella *Haus der Vereine* di Ora, è stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 9.500,00.

### IMPIANTO DI PATTINAGGIO

Allo studio Baubüro – dott. Ing. Dieter Schönafinger di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la verifica statica delle strutture esistenti presso l'impianto di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa *Schwarzenbach*, per l'importo complessivo di Euro 5.709,60.

### RETE IDRICA

All'ing. Hannes von Hepperger di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del progetto definitivo inerente la realizzazione di una piccola centrale elettrica sulla rete idrica principale Gleno-Ora-S. Daniele, per l'importo di complessivi Euro 3.933,28.

15.10.2014

### EDIFICIO SCUOLA MATERNA

All'arch. Andreas Trentini è stato affidato l'incarico per la direzione dei lavori e la redazione del conto finale riguardanti la ristrutturazione del 1° piano e l'adeguamento alla normativa antincendio della scuola materna italiana per l'importo di complessivi Euro 8.447,40.

### ZONA SCHWARZENBACH

Alla ditta Pichler Josef di Montagna è stato affidato l'incarico per lavori di sistemazione delle acque bianche nella zona Schwarzenbach per l'importo complessivo di Euro 4.333,51.

### PALESTRA TENNIS

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura del boiler per l'acqua calda per la palestra tennis di Ora, per l'importo complessivo di Euro 1.556,68.

### PISTA CICLABILE

All'arch. Giovanni Luca Broda è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del progetto definitivo riguardante la realizzazione della pista ciclabile nel

tratto via Nazionale/via S. Martino fino all'incrocio via Nazionale/via Max-Valier, per l'importo complessivo di Euro 4.160,00.

### CONTRIBUTO BIBLIOTECA ITALIANA

A favore del Circolo Culturale Luigi Negrelli per l'attività della biblioteca italiana *Dante Alighieri* è stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 9.500,00.

### SERVIZIO FOGNATURA E DEPURAZIONE

Sono state pagate le fatture dell'ECO-Center-S.p.A., riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il 3° trimestre dell'anno 2014, per un importo complessivo di Euro 35.454,32.

### IMPIANTO DI COMPOSTAGGIO

A favore della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina è stato liquidato l'importo di Euro 18.130,02 per la gestione dell'impianto di compostaggio di San Floriano nel Comune di Egna per l'anno 2013.

### COMUNITÀ COMPRESORIALE

È stata pagata la quota associativa nella misura di Euro 8.354,00 per l'anno 2014 a favore della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.



Anhof Paul

MALER · PITTORE

**Maler - Pittore**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**TEL. : 0471 810 898**  
**339 607 2083**

22.10.2014

**ZONA HEIDE**

Alla ditta Oberosler S.F. Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico dell'esecuzione della riparazione acquedotto e sistemazione marciapiede nella zona Heide per l'importo complessivo di Euro 1.275,51.

**MANUTENZIONE STRADE**

Alla ditta Innova Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di cloruro di sodio in sacchi, per l'importo di Euro 1.510,00.

**VIDEOSORVEGLIANZA**

Alla ditta Peer Andreas di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la posa del cablaggio per l'impianto di videosorveglianza dei posteggi per le biciclette presso la stazione ferroviaria, per l'importo di Euro 2.342,40.

**COMUNITÀ  
COMPRESORIALE**

A favore della Comunità Comprensoriale Bassa Atesina è stata liquidata la fattura n.15/A6 in misura di Euro 154.509,35 quale pagamento a saldo per il 2013 e acconto per l'anno 2014.

29.10.2014

**SGOMBERO NEVE**

Alla ditta Grasser Thomas di Ora è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione dei lavori di sgombero neve durante i mesi invernali per gli anni 2014/2015. 



# Azione albero dei desideri

AURACOM

**UN ALBERO PIENO DI PROPOSTE!**

ESPRIMETE UN DESIDERIO AGGANCIATO LA LETTERINA PER GESÙ BAMBINO AL NOSTRO ALBERO.

PREPAREREMO PER I BAMBINI DELLA "CASA DEGLI ALLOGGI PROTETTI" DI BOLZANO DELLE SORPRESE DI NATALE.

PER ULTERIORI INFORMAZIONI RIVOLGETEVI AI NEGOZI DI AURACOM.



**AURACOM**

EINKAUFSZENTRUM - CENTRO COMMERCIALE  
HILBWEG 1 VIA DEGLI OLMI, 39040 AUER (BZ) ORA




Wir halten Ihre schönsten Erinnerungen fest!   
Conserviamo i Vostri ricordi più preziosi!

**Ihr Foto auf**  
Poster | Acrylglas | Leinwand  
Aluminium | Dibond | Glas  
& persönliche Beratung

**Vostra foto su**  
Poster | acrilico | tela  
alluminio | dibond | vetro  
& consulenza personale

gewerbezone plattl 13  
zona produttiva plattl 13  
auer ora tel 0471 811226  
[www.decoservice.it](http://www.decoservice.it)

**DECO  
Service**



CLAUDIO MUTINELLI

AUS DEM RATHAUS**TREFFEN MIT DEN JUNGBÜRGERN 1996****Bürgermeister erklärt Rechte und Pflichten**

DIE JUNGBÜRGER DES Jahrganges 1996 trafen kürzlich mit Bürgermeister Roland Pichler, den Gemeindereferenten und Vertretern des Carabinieri-Kommandos zusammen. Der Bürgermeister erklärte die Rechte und Pflichten in Bezug auf das aktive und passive Wahlrecht und erläuterte den Aufbau der Gemeinde. Vor allem betonte er die Eigenverantwortung, die jeder Jugendliche mit dem Erreichen der Volljährigkeit übernehme.

Ebenfalls wurden die verschiedenen Dienste der Gemeinde und die Aufgaben der einzelnen Ämter vorgestellt. Die Jugendlichen wurden vom delegierten Gemeinderat Andreas Piccoli ermutigt, sich aktiv am Gemeindegeschehen zu beteiligen.

Major Renzo Tovazzi vom Carabinieri-Kommando Neumarkt wies auf die Gefahren hin, die durch Alkohol- und Drogenmissbrauch entstehen können. Mitarbeiter der Funkstreife Neumarkt hatten einen Alkomaten mitgebracht und die Jugendlichen konnten hautnah die Auswirkungen des Konsums einer Flasche Bier erproben. Zugegen war auch der Kommandant der Carabinieri-Station Auer, Maresciallo Angelo Scaccia mit Mitarbeitern. Das Treffen klang mit einem Umtrunk und Gedankenaustausch über die Zukunftsperspektiven der Jugendlichen im Jugendtreff Joy aus. 📸

DAL COMUNE**INCONTRO CON I COSCRITTI DEL 1996****Il Sindaco spiega diritti e doveri**

I COSCRITTI DEL 1996 si sono riuniti insieme al Sindaco Roland Pichler, agli assessori e ai rappresentanti del corpo dei Carabinieri per discutere diritti e doveri concernenti il diritto di voto attivo e passivo, e per conoscere più da vicino l'ordinamento e la strutturazione del Comune. Il Sindaco ha posto l'accento sulla responsabilità personale che i ragazzi e le ragazze hanno acquisito con il raggiungimento della maggiore età. Il delegato consigliere Andrea Piccoli ha quindi incitato tutti i giovani a partecipare attivamente alla vita del paese.

**PROSPETTIVE  
PER IL FUTURO**

Il Maggiore Renzo Tovazzi, Comandante della Compagnia Carabinieri di Egna, ha in seguito illustrato le conseguenze che possono derivare dall'abuso di alcool o droghe, testando insieme ai ragazzi anche le funzionalità di un etilometro. Era presente anche il comandante della Stazione Carabinieri di Ora, Maresciallo Angelo Scaccia, con i suoi collaboratori.

L'incontro si è quindi concluso presso il centro giovani Joy con uno scambio di opinioni sulle prospettive future dei giovani. 📸

Liebe Bürger/innen, auch in diesem Jahr wird in unserem Dorf, am **Mittwoch 7. Jänner**, die getrennte Sammlung der Weihnachtsbäume stattfinden, welche zu Häckselgut verarbeitet und somit wieder in den Kreislauf der Natur zurückgeführt werden.

Die Weihnachtsbäume können am **Dienstag, 6. Jänner**, auf den für den Hausmüllcontainer vorgesehenen Plätzen, abgestellt werden. Für eine sinnvolle Wiederverwertung sind folgende Hinweise zu beachten: z.B. der Baumschmuck (Gold – und Silberlametta) muss entfernt werden, die Bäume dürfen weder verpackt noch mit Draht verschnürt sein, andernfalls wäre die getrennte Sammlung zwecklos, nicht zuletzt weil Schwermetalle, Kunststoffe und dgl. die Kompostierung beeinträchtigen oder sogar unmöglich machen.

DER REFERENT DR. LUIGI TAVA



Cari concittadini, anche quest'anno, nella giornata di **mercoledì 7 gennaio**, sarà organizzato nel nostro comune un servizio per la raccolta differenziata degli alberi di Natale, con lo scopo di reintrodurli nel ciclo della natura.

Gli alberi dovranno essere depositati, nei posti previsti per i cassonetti dei rifiuti domestici, già **martedì 6 gennaio**. Per poter assicurare un'efficace e valida collaborazione si sottolinea l'importanza nel ripulire gli alberi da qualsiasi decorazione (es. lamette argentate o dorate) ed inoltre gli stessi non dovranno essere imballati e/o legati con fili di ferro. L'inosservanza di quanto sopra renderebbe inutile la raccolta differenziata ed inutilizzabile il compostaggio per la presenza di metalli pesanti o di plastica.

L'ASSESSORE DR. LUIGI TAVA

## RETTIFICA

### NOTIZIARIO COMUNALE NOVEMBRE 2014

Nell'articolo dedicato all'ultimo consiglio comunale erano presenti delle inesattezze riguardanti la dichiarazione di Stefanie Unterweger (Insieme/Miteinander/Adum) relativa all'Imi. Ci scusiamo con l'interessata e con i lettori e volentieri pubblichiamo la precisazione.

«Visto che non è stato possibile esentare al 100% le prime case dal pagamento dell'Imi, ci auguriamo che per lo meno l'amministrazione provveda a cancellare l'addizionale comunale Irpef per ribilanciare la situazione. Sono ormai pochissimi i comuni in provincia di Bolzano ad averla ancora a bilancio: è arrivato il momento che anche Ora la tolga. Si tratta di una delle battaglie che la lista Insieme/Miteinander/Adum porta avanti da sempre.»

## MITTEILUNG

### RECYCLINGHOF

Wir teilen allen Bürgern mit,  
dass der Recyclinghof in den Tagen  
Mittwoch 24. Dezember 2014  
Mittwoch 31. Dezember 2014  
bereits um 12:00 Uhr schließt.

## AVVISO

### CENTRO DI RICICLAGGIO

Si informano tutti i cittadini che il centro di riciclaggio chiuderà alle ore 12:00 nei giorni di:  
mercoledì 24 dicembre 2014  
mercoledì 31 dicembre 2014

PR-ARTIKEL

SEL INFORMIERT

## SEL ERÖFFNET ERSTE SCHNELLLADESTATION FÜR ELEKTROAUTOS IN BOZEN

Innerhalb kürzester Zeit können Fahrer von Elektroautos in Bozen jetzt ihr Fahrzeug mit Strom aufladen – und das kostenlos. SEL hat die erste öffentliche Elektro-Schnellladestation in der Landeshauptstadt in Betrieb genommen. Sie wird mit grünem Strom aus Südtiroler Wasserkraft versorgt, bei deren Herstellung garantiert keine CO<sub>2</sub>-Emissionen entstehen.

»Das ist die erste E-Tankstelle dieser Art in Bozen, von denen wir weitere in ganz Südtirol installieren werden. Die SEL möchte in Zusammenarbeit mit öffentlichen und privaten Partnern ein Netz an Schnellladestationen an den Hauptverkehrsachsen aufbauen, um die Elektromobilität in Südtirol voranzutreiben und so einen wichtigen Beitrag zum Umweltschutz zu leisten«, sagte Wolfram Sparber, Präsident der SEL AG. Die neue Schnellladestation konnte auch dank der technischen Unterstützung durch die SELNET, der Stromverteilungsgesellschaft der SEL Gruppe, realisiert werden. Die E-Tankstelle befindet sich am Enzian Office in der Resselstraße in der Industriezone, gut erreichbar von der Autobahn-

ausfahrt Bozen Süd kommend Richtung Stadtzentrum. Die Energie für die E-Tankstelle kommt aus den Südtiroler Wasserkraftwerken der SEL Gruppe, die 100 % zertifizierten grünen Strom produzieren. Damit werden die Elektrofahrzeuge mit nachhaltiger und sauberer Energie »betankt«.

An der Schnellladestation können zeitgleich zwei Fahrzeuge mit maximal 22 kW in einer knappen Stunde voll aufgeladen werden. Das Aufladen an der Elektro-Schnellladestation ist kostenlos und funktioniert mittels einer Smartcard, die allen SEL-Kunden von Mobility-Plus, dem Stromtarif für Besitzer von Elektrofahrzeugen, zur Verfügung gestellt wird. In Zukunft soll das Aufladen auch mittels Südtirol Pass möglich sein.

»Die Realisierung von Schnellladestationen für Elektrofahrzeuge ist Teil des Smart City-Projekts, durch das die SEL Gruppe eine führende Rolle im Bereich der technologischen Innovation im Energiesektor einnimmt. Neben Projekten zu intelligenten Stromnetzen, werden im Rahmen von Smart City auch Projekte im Bereich der Fernwärme durchgeführt«, so der Generaldirektor der SEL AG, Albert Stuflesser.



PR-ARTIKEL

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND INFORMIERT

## FINANZIERUNGEN »INTERESSANTE MÖGLICHKEITEN FÜR UNTERNEHMEN«

Viele kleine und mittlere Unternehmen trotzen der Krise und finanzieren neue Projekte über begünstigte Kredite. Die Raiffeisenkasse Unterland bietet dazu jetzt eine weitere interessante Möglichkeit, sagt Direktor Franz-Josef Mayrhofer.

**Herr Mayrhofer, die Raiffeisenkasse beteiligt sich an sogenannten TLTRO-Refinanzierungsgeschäften der Europäischen Zentralbank. Worum handelt es sich genau?**

**Franz-Josef Mayrhofer:** Um die Wirtschaft in der Eurozone anzukurbeln, stellt die EZB den Banken Geldmittel zur Verfügung, um sie als begünstigte Kredite wieder an die Unternehmen weiterzureichen. Als Raiffeisenkasse Unterland beteiligen wir uns an dieser Aktion und geben die entsprechenden Vorteile an die Gewerbetreibenden in unserem Tätigkeitsgebiet weiter.

**Die EZB möchte also, dass konkret in die Realwirtschaft investiert wird und das Geld nicht einfach im Aktien- oder Anleihenmarkt verschwindet?**

Genau, das ist der wesentliche Punkt! Ziel ist es, mit den Geldern echte Wertschöpfung zu erzielen. Und das geht in schwierigen Zeiten nur, wenn Unternehmen finanzielle Mittel zu vorteilhaften Konditionen erhalten, um nötige Investitionen zu tätigen. Als lokale Genossenschaftsbank wollen wir »verantwortungsvoll zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Südtiroler Unterland beitragen« und fördern somit im Sinne dieser unserer Vision die Unternehmen im Tätigkeitsgebiet mit begünstigten Finanzierungen – und damit unsere lokale Wirtschaft!

**An wen richten sich die begünstigten Finanzierungen?**

Da es sich seitens der EZB um sogenannte zweckgebundene Refinanzierungsgeschäfte handelt, denken wir dabei speziell an Betriebe, Gewerbetreibende, Freiberufler und Landwirte, die eine Investition in bewegliche oder unbewegliche Güter tätigen wollen. Dafür stellen wir einen Betrag von zunächst 5 Mio. Euro zur Verfügung, der bei Bedarf auch aufgestockt werden kann.

**Gibt es besondere Bedingungen oder Voraussetzungen zu berücksichtigen?**

Wichtig ist, dass es sich um ein neues betriebliches Investitionsvorhaben handelt. Als Raiffeisenkasse kennen wir unsere Mitglieder und Kunden sehr gut und sind daher dann auch in der Lage, sehr individuelle und auf die jeweiligen Bedürfnisse zugeschnittene Finanzierungsangebote zu machen.



Direktor Franz-Josef Mayrhofer: Raika Unterland stellt zinsbegünstigte Finanzierungen für betriebliche Investitionen bereit

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



PETER SIMONINI

Cäcilienkonzert 2014 in der Aula Magna

MUSIKKAPELLE AUER**MUSIKKAPELLE: NACHBERICHT UND NÄCHSTE AKTIVITÄTEN****Cäcilienkonzert und Cäcilienfeier**

CHRISTIANE RAICH

EIN ZAHLREICHES PUBLIKUM hat sich für das diesjährige Cäcilienkonzert in der Aula Magna eingefunden und einen vielfältigen wie unterhaltsamen musikalischen Abend genossen. Rasante Passagen, gefühlvolle Melodien, Solostellen, laute Tonläufe, Klassisches wie Zeitgenössisches wurden präsentiert. Die vielen Komplimente sowie der Applaus der Besucher sind der unmittelbare Dank an die Musikanten und schenken neue Motivation.

Am darauffolgenden Tag trafen sich die Musikanten zur traditionellen Cäcilienfeier, welche heuer im Haus der Vereine stattfand. Mit Partnern und Partnerinnen, mehreren Vereinsvorsitzenden, den Ehrenmitgliedern und dem Bürgermeister Roland Pichler wurde gemütlich geschmaust, geplaudert, gedankt und auch vom nächsten, dem 4. music.project.auer war bereits die Rede. Aber worum es hierbei genau geht, sei noch nicht verraten ...

Nach einem erfolgreichen Cäcilienkonzert nahen nun neue Aufgaben. Wie jedes Jahr im Dezember, werden die Mitglieder ab dem 26. Dezember die Gemeindebewohner besuchen, um Glückwünsche zu überbringen und um eine Spende zu bitten. Diese Spenden machen die Haupteinnahmequelle des Vereins aus und unterstützen somit sein weiteres Bestehen. Die Musikkapelle bedankt sich bereits im Voraus recht herzlich.

Am 24. Dezember wird eine kleine Gruppe tagsüber im Altersheim und auf dem Dorfplatz und nach der Mette Weihnachtlieder auf dem Kirchplatz spielen. Am Nachmittag des 31. Dezembers marschiert hingegen die gesamte Kapelle durchs Dorf um allen Bürgern einen guten Rutsch ins Neue Jahr zu wünschen. 🎅

## RIEPILOGO E PROSSIME ATTIVITÀ

## Concerto e festa di Santa Cecilia

CHRISTIANE RAICH

UN AMPIO PUBBLICO ha assistito al recente concerto di Santa Cecilia e ha onorato i musicisti con molti applausi e commenti positivi. Sono stati presentati passaggi dinamici e rapidi, melodie più sentimentali, pezzi classici ed altri contemporanei, e non poche parti per solisti. L'esito positivo certamente regalerà nuova motivazione ed energia per i prossimi progetti.

Domenica 16 novembre, alla *Haus der Vereine* si è svolta la tradizionale festa di Santa Cecilia a cui hanno partecipato i musicisti assieme ai e alle loro partner, i rappresentanti di diverse associazioni, il sindaco Roland Pichler e i concittadini che hanno fatto parte per molto tempo della Banda Musicale di Ora. In quest'occasione si è parlato ancora una volta dell'esemplare collaborazione tra i vari circoli e pure del prossimo grande progetto, il 4.music.project.auer. Ma di cosa esattamente si tratta verrà svelato più avanti ...



(da sinistra a destra) Barbara Raich, Claudia Lantschner, Astrid Anhof e Giulia Cramarossa

Dopo il buon esito del Concerto di Santa Cecilia, i membri della banda musicale non si fermano. Come ogni anno, dal 26 dicembre in poi gli associati passeranno dai concittadini per augurare buone feste e per chiedere un contributo. I contributi raccolti costituiscono l'entrata principale della banda musicale e pertanto sono molto importanti per garantire la continuità di quest'associazione. La banda musicale ringrazia in anticipo per ogni contributo.

Il giorno di Natale, dopo la messa tedesca, un piccolo gruppo suonerà melodie natalizie in piazza della chiesa. Il pomeriggio del 31 dicembre invece l'intera banda marcerà per le vie di Ora per augurare a tutti i concittadini un ottimo inizio dell'anno nuovo. 🎅

## DER SCHÖNSTE SCHNEEMANN

## 2. Aurer Schneemann Wettbewerb

MARIA ELSLER

50 EINZIGARTIGE Schneemänner, unterschiedlichster Größe und unterschiedlichster Aufmachung. Schneemänner mit Sonnenbrillen, mit Hüten, Schürzen, Lederhosen und Perücken haben im Vorjahr einen Nachmittag lang den Aurer Hauptplatz geschmückt. Und auch in diesem Jahr gibt es wieder die Gelegenheit einen Schneemann zu bauen!

Der Aurer Hilfsfonds organisiert nämlich gemeinsam mit Bernd Schwienbacher vom Catering *Emotion Events*, der Freiwilligen Feuerwehr Auer und der Gruppe Come Up den 2. Aurer Schneemann Wettbewerb.



Alle Kinder können mitmachen,  
die Teilnahme ist kostenlos

WANN: **am Goldenen Sonntag, den 21. Dezember 2014**

WO: **Hauptplatz**

BEGINN SCHNEEMANNBAUEN: **13:30 Uhr**

PRÄMIERUNG: **um 15:30 Uhr werden die originellsten Schneemänner prämiert.**

Karotten, Knöpfe, Hüte ... Liebe Kinder, bitte bringt von zu Hause mit was ihr für euren Schneemann braucht.

## RAHMENPROGRAMM

Ab 12:00 Uhr sind alle Aurerinnen und Aurer zum Mittagessen eingeladen. Der Chefkoch Bernd Schwienbacher serviert verschiedene Köstlichkeiten.

Das Mittagessen und die Teilnahme am Wettbewerb sind kostenlos. Wir freuen uns aber über jede Spende zu Gunsten des Aurer Hilfsfonds und danken bei dieser Gelegenheit allen Unterstützern und Sponsoren. Weihnachtliche Klänge werden die Veranstaltung umrahmen. 🎅

**EHRENAMTS DANKE FEST****Dank vieler Freiwilliger funktioniert die Jugendarbeit**

ALEX DANGL &amp; HEIDI RITSCH

HUNDERTE MEIST JUNGE Ehrenamtliche und Freiwillige unterstützen die *Offene Jugendarbeit* über das ganze Jahr hinweg. Zum Dank für ihr Engagement lud der Dachverein der Jugendzentren (n.e.t.z.) diese freiwilligen Kräfte ein; viele folgten der Einladung des Netzwerks (n.e.t.z.) der Jugendtreffs und –zentren und trafen sich am Samstag, 18.10.2014, im Kalterer Jugendzentrum *Kuba* zum Feiern und zum Informationsaustausch.



Mitglieder des Jugendtreffs Joy

**MIT BEGEISTERUNG FÜR JUGEND UND KULTUR**

Sie wirken meistens im Hintergrund, aber ohne sie wäre die Offene Jugendarbeit in dieser Form nicht denkbar: Ehrenamtliche und Freiwillige, welche die Vorstände der Jugendzentren bilden, aber auch diejenigen, die einfach tatkräftig mit anpacken, wenn Veranstaltungen, Konzerte u.v.m. organisiert und durchgeführt werden. Von A wie Aufbau bis Z wie Zusammenkehren sind sie sich für keine Arbeit zu schade.

Somit ist auch der Jugendtreff *JOY* auf engagierte (junge) Menschen angewiesen, die immer wieder bereit sind, die eigene Freizeit in den Dienst des Jugendtreffs zu stellen. Die Aufgaben der Jugendarbeit werden zwischen haupt- und ehrenamtlichen Mitarbeitern aufgeteilt. Beide dienen als Sprachrohr gegenüber den Jugendlichen. Wenn das Zusammenspiel dieser beiden Akteure in Harmonie ist, profitiert die gesamte Jugendarbeit davon. Daher bedanken wir uns recht herzlich bei unseren jungen engagierten Helfern und freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit. Danke! 🐼

**JUGENDTREFF JOY****UNABHÄNGIGKEIT???**  
**Film Erfahrungsbericht**  
**Diskussion**

Ein Abend über den Wunsch nach Selbstbestimmung in Europa  
Freitag, 12.12.2014  
im Jugendtreff Auer  
Beginn: 20:00 Uhr

**FILM**

*Europa – Wir sind anders!*  
(45 min., Pammer-Film/  
Erstausstrahlung im ORF)  
Erfahrungsbericht zur  
Abstimmung *Scottish  
Independence Referendum 2014*  
in Schottland von  
Lukas Varesco  
Erfahrungsbericht zur  
Abstimmung in Katalonien  
*9N* von Martin Feichter  
Offene Diskussionsrunde

Die Veranstaltung wird  
organisiert vom  
Jugendtreff *JOY* Auer und der  
Schützenkompanie Auer

**GESUNDHEIT**

Ganzheitliches Beckenboden-  
Training für die Frau (von  
jung bis reif) Rückbildung,  
Rückenschule, Organsenkung,  
Muskelaufbau u.v.m.

Dienstags von 17:30 – 18:50 h  
in der Aula Magna  
Grundschule Auer  
BEGINN: DI 13. Jänner 2015  
für 8 Einheiten

Information und Anmeldung:  
Karin Pedrotti  
karinpedrotti@hotmail.com  
338 998 51 38

## JUGENDARBEIT IM UNTERLAND

### 3 Aktionstage für die Mittelschüler aus dem Unterland

ALEXANDER DANGL

DIE NETZWERKAKTION JUGENDARBEIT Unterland mit den Jugendtreffs und -zentren Sky, Westcoast, Point und Joy haben im heurigen Sommer drei Aktionstage für Mittelschüler organisiert. Diese Gemeinde- und Jugendübergreifende Arbeit hat das Ziel, die Jugendlichen aus den verschiedenen Gemeinden zusammenzubringen. Der Ausflug nach Gardaland, an dem 50 Jugendliche teilnahmen, war ein großer Erfolg.



Der Ausflug nach Gardaland war ein Höhepunkt für jugendübergreifende Arbeit im Unterland

Am 07. August war der *Bikeswimming Day* angesagt. 6 Jugendliche machten sich mit dem Fahrrad zum Montiggler See auf, um dort zu schwimmen und Ruderboot zu fahren. Anschließend wurde im Jugendtreff JOY zusammen mit weiteren Jugendlichen gegrillt und somit konnte dieser intensive Tag gemütlich ausklingen. 🍷

**Optik KOFLER**  
by flamin

**HOLZBRILLE,  
das besondere  
Weihnachtsgeschenk**

KALTERN  
Tel. 0471 96 11 41

## EINLADUNG VORTRAG

### *Tod und Auferstehung*

TOBIAS SIMONIN

IM ZUGE EINER Sitzung des Pfarrgemeinderates wurde beschlossen, der Dorfgemeinde ein Angebot an Weiterbildung im Bereich des Glaubens anzubieten. Der Vortrag zum Thema *Tod und Auferstehung in Theologie und Liturgie* dürfte ein breites Publikum ansprechen, zumal eines der Hauptthemen die Erd- und Feuerbestattung sein wird, welche nach wie vor ein viel diskutiertes Thema ist. Als Referent wurde der weit über die Landesgrenzen hinaus bekannte Theologe Univ.-Prof. Dr. Ewald Volgger OT eingeladen.

### DEUTSCHER ORDEN

Der gebürtige Brunecker trat 1980 in den Deutschen Orden ein und wurde nach Abschluss des Theologiestudiums im Jahr 1987 zum Priester geweiht. Seit 1994 ist er Dozent an der Philosophisch-Theologischen Hochschule in Brixen und seit 2000 Generalsekretär des Deutschen Ordens. Zudem ist er ebenfalls seit 2010 Rektor der Katholisch-Theologischen Privat-Universität Linz.

Der Vortrag findet am Freitag, den 12. Dezember 2014 um 20:00 Uhr im Pfarrsaal statt.

Alle sind herzlich eingeladen. 🍷

### ZITAT

»Es ist weniger die Hilfe der Freunde, die uns hilft, als das Vertrauen darauf, dass sie es tun werden«

EPIKUR

»Das Fieber der Jugend hält den Rest der Welt auf Normaltemperatur!« GEORGES BERNANOS

GANZ NACH DIESEM Motto möchte der Fachkreis Jugend Unterland Sprachrohr für alle Belange der Jugendarbeit im Unterland sein und diese der Bevölkerung bekannt machen.

Derzeitige Mitglieder des Fachkreises sind der Sozialsprengel Unterland, der Jugenddienst Unterland, das Jugend-Kultur-Zentrum Point – Neumarkt, der Jugendtreff Joy – Auer, der Jugendtreff Sky – Tramin, das Jugendzentrum Westcoast – Margreid, Kurtinig, Kurtatsch, sowie der Gruppo Giovani Salorno.

Der Fachkreis Jugend Unterland ist sprach- und kulturübergreifend und will die Unterlandler Jugendarbeit und Jugendkultur fördern. Dies geschieht über verschiedenste

Angebote und Tätigkeiten der Mitglieder. Um auf diese aufmerksam zu machen, wurde eine gemeinsame Broschüre erarbeitet, in welcher sie anschaulich dargestellt werden.

Am 16. Dezember findet ab 15.00 Uhr im Jugenddienst Unterland in Neumarkt die alljährliche Feier *Advent im Jugenddienst* statt. Dazu sind alle herzlich eingeladen.

#### TERMINE

**18. Dezember um 20:00 Uhr:** Theateraufführung der Mittelschulen Neumarkt und Tramin im Rahmen eines Projektes zum Thema Glücksspiel im Haus Unterland in Neumarkt.

**19. Dezember um 20 Uhr:** Theateraufführung der Mittelschulen Neumarkt und Tramin im Rahmen eines Projektes zum Thema Glücksspiel im Bürgerhaus Tramin. 🎭

#### FACHKREIS JUGEND UNTERLAND

## SPRACHROHR FÜR JUGENDARBEIT UND JUGENDKULTUR

Unterlandler Jugendkultur fördern



**ELKI**

**ÖFFNUNGSTAGE  
WEIHNACHTSFERIEN**

An folgenden Tagen während der Weihnachtsferien bleibt das Elki zu den üblichen Öffnungszeiten geöffnet:  
 Montag 22.12  
 Dienstag 23.12  
 Montag 29.12  
 Dienstag 30.12  
 Montag 05.01

Das Elki-Team wünscht euch frohe Weihnachten, besinnliche Tage und einen guten Rutsch in ein gesundes und glückliches Jahr.

**ELKI**

**APERTURA  
VACANZE NATALIZIE**

Giorni di apertura durante le vacanze natalizie ai consueti orari:  
 Lunedì 22.12  
 Martedì 23.12  
 Lunedì 29.12  
 Martedì 30.12  
 Lunedì 05.01

Il team dell'Elki Vi augura un buon Natale, dei giorni sereni e un felice anno nuovo.

**ÖFFNUNGSZEITEN ELKI  
ORARI DI APERTURA ELKI**

Montag	15:00 – 17:00 Uhr	Kinder von 3 bis 6 Jahre
Lunedì	ore 15:00 – 17:00	Bambini da 3 a 6 anni
Dienstag	09:00 – 11:00 Uhr	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre
Martedì	ore 09:00 – 11:00	Bambini da 0 a 3 anni
	15:00 – 17:00 Uhr	Kinder von 3 bis 6 Jahre
	ore 15:00 – 17:00	Bambini da 3 a 6 anni
Donnerstag	15:00 – 17:00 Uhr	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre
Giovedì	ore 15:00 – 17:00	Bambini da 0 a 3 anni

**TREPPEN interbau**  
 STYLING & DESIGN



[www.interbau.it](http://www.interbau.it)  
 Auer-Max-Valier-Str. 11  
 0471-802016

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



**Frohe Weihnachten.  
Buon Natale.**

 **Raiffeisen**  
 Raiffeisenkasse Unterland  
 Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

[www.raiffeisen.it/unterland](http://www.raiffeisen.it/unterland)    [www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina](http://www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina)

COMUNICATO STAMPA

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA INFORMA

## LA CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA CONSIDERA L'UOMO NEL SUO INSIEME E CON CIÒ SEGUE IL PRINCIPIO DELLA MEDICINA CINESE TRADIZIONALE

Molte piccole e medie aziende sfidano la crisi e finanziano nuovi progetti tramite crediti agevolati. La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina offre diverse opportunità interessanti in questo settore, spiega il direttore Franz-Josef Mayrhofer.

**Signor Mayrhofer, la Cassa Raiffeisen partecipa al cosiddetto TLTRO-operazioni di rifinanziamento della Banca Centrale Europea. Di cosa si tratta esattamente?**

**Franz-Josef Mayrhofer:** Per riavviare l'economia nella zona dell'Euro, la BCE mette delle risorse finanziarie a disposizione delle banche, in modo che queste possano offrirle alle aziende sotto forma di crediti agevolati. Come Cassa Raiffeisen Bassa Atesina prendiamo parte a questa iniziativa e trasferiamo i rispettivi vantaggi alle imprese del nostro territorio di competenza.

**La BCE vorrebbe quindi che il denaro venisse investito concretamente nell'economia reale e non che sparisce semplicemente nel mercato azionario oppure nel mercato del credito?**

Esattamente, questo è il punto fondamentale! L'obiettivo è quello di ottenere un valore aggiunto effettivo tramite il denaro investito. E questo in tempi di crisi può avvenire solo se le imprese hanno la possibilità di ricevere le risorse finanziarie a condizioni favorevoli per poter compiere gli investimenti necessari. Come banca cooperativa locale vogliamo «contribuire responsabilmente allo sviluppo economico e sociale del territorio della Bassa Atesina» e promuoviamo quindi, secondo la nostra visione aziendale, le imprese del territorio locale tramite finanziamenti agevolati, ed in questo modo incrementiamo anche l'economia locale!

**A chi sono diretti i finanziamenti agevolati?**

Poiché da parte della BCE si tratta di cosiddette operazioni di rifinanziamento vincolate ad un certo scopo, in questo caso abbiamo pensato in modo particolare alle aziende, ai lavoratori autonomi, ai liberi professionisti e agli agricoltori che intendono effettuare investimenti in beni materiali o immateriali. A questo scopo mettiamo a disposizione in un primo momento un importo di 5 milioni di euro, che può essere aumentato in caso di necessità.

**Ci sono condizioni o presupposti particolari da tenere in considerazione?**

L'importante è che si tratti di un nuovo piano di investimento aziendale. Come Cassa Raiffeisen conosciamo molto bene i nostri soci ed i nostri clienti e perciò siamo anche in grado di offrire dei finanziamenti molto mirati e ritagliati sulle rispettive esigenze individuali.



Il direttore Franz-Josef Mayrhofer: la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina mette a disposizione dei finanziamenti a tasso agevolato per gli investimenti aziendali

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

COMUNICATO STAMPA

SEL INFORMA

## SEL APRE PRIMA COLONNINA DI RICARICA RAPIDA PER AUTO ELETTRICHE A BOLZANO

Da oggi le persone alla guida di auto elettriche possono ricaricare velocemente il proprio veicolo a Bolzano e per di più gratis. SEL ha aperto al pubblico la prima colonnina di ricarica rapida del capoluogo ed essa fornisce energia elettrica verde proveniente dalle centrali idroelettriche dell'Alto Adige che garantiscono una produzione di energia a zero emissioni di CO<sub>2</sub>.

«Si tratta della prima colonnina di ricarica per auto elettriche di questo tipo a Bolzano, alla quale ne seguiranno altre che installeremo in tutto l'Alto Adige. SEL punta a creare insieme a soggetti pubblici e privati una rete di punti di ricarica rapida lungo gli assi principali della viabilità altoatesina. L'obiettivo è di supportare lo sviluppo della mobilità elettrica in provincia di Bolzano e contribuire così alla tutela dell'ambiente», dichiara Wolfram Sparber, Presidente di SEL SPA.

La nuova colonnina rapida è stata realizzata anche grazie al supporto tecnico di SELNET, la società di distribuzione di energia elettrica del Gruppo SEL. La colonnina si trova presso l'Enzian Office in via Ressel nella zona industriale, facilmente raggiungibile dall'uscita sud dell'autostrada in direzione centro. L'energia elettrica per la

colonnina di ricarica proviene dalle centrali idroelettriche dell'Alto Adige del Gruppo SEL che producono energia elettrica verde certificata al 100%. In questo modo le auto elettriche possono essere rifornite con energia pulita e sostenibile.

Alla colonnina di ricarica due auto possono essere rifornite contemporaneamente con una potenza massima di 22 kW, sufficiente per ricaricare completamente la batteria in circa un'ora. La ricarica presso la colonnina è gratuita e viene attivata tramite una Smartcard che è messa a disposizione di tutti i clienti SEL MobilityPlus, la tariffa per l'energia elettrica riservata ai proprietari di auto elettriche. In futuro dovrebbe essere possibile ricaricare anche utilizzando il Südtirol Pass.

«La realizzazione di colonnine di ricarica rapida per veicoli elettrici rientra nel progetto Smart City, attraverso il quale il Gruppo SEL assume un ruolo di Leadership nel campo dell'innovazione tecnologica nel settore energetico. Oltre al progetto sulle reti elettriche intelligenti, il progetto Smart City prevede anche iniziative nel campo del teleriscaldamento», spiega il Direttore Generale di SEL SPA,

Albert Stuflesser.



### CITAZIONE

«I benpensanti non accettano che si segua una strada diversa dalla loro»

SANDRO PERTINI

Wir bedanken uns bei all unseren Geschäftspartnern für das entgegengebrachte Vertrauen und wünschen ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr.

## KINDERMALWOCHEN

### Kids begeistern mit viel Kreativität

MARIA KOFLER MOSER

IN DER ZWEITEN Augushälfte wurde im Atelier der Unterlandler Freizeitmaler im Bahnhof von Auer wieder fleißig gemalt.

Die erste Woche waren die Kinder von 7 bis 10 dran, in der zweiten Woche dann die größeren, von 11 bis 14. Zeitweise ging es im Atelier zu wie in einer Kirche – vollkommen lautlos, so waren die Kinder in ihre Kreativität vertieft. Zum Glück, denn heuer meinte es das Wetter nicht so gut mit uns. Wir konnten so gut wie nie im Freien malen und auch nichts zum Trocknen hinausbringen. Also gab es heuer keine riesigen bunten Rollbilder wie voriges Jahr.

Dafür gab es zum ersten Mal echte Leinwände welche die Kinder mit Begeisterung bemalten. Der Knüller waren zwei Bildbände mit künstlerischen Tier- und Naturfotografien aus Südtirol. Die Kinder waren tief beeindruckt davon und gaben sie mit großer Hingabe, Konzentration und vor Allem mit vieileigener Kreativität wieder. »Abmalen« ist unter Kunstpädagogen zwar sehr verpönt – in unserem Fall

ließen die Kinder aber so viel eigene Kreativität in die Bilder einfließen dass kein Fachmann Kritik wagen würde.

Als Leiterin hat mich das große Interesse der Kinder für Natur und Tierwelt tief beeindruckt!

Beim Aufhängen der besten Arbeiten am Freitag vor dem Heimgehen hatte beide Male der Wettergott ein Einsehen und verschonte uns vom Regen. Gott sei Dank!

Wir danken allen Leuten und Institutionen die zum Gelingen der zwei Kindermalwochen beigetragen haben. Besonders dem Vater, der bei einer Druckerei arbeitet und uns mit hochwertigem Papier und Karton versorgt hat. Den Kindern danke ich fürs Mittun – ihr seid alle großartig und ich lerne jedes Jahr wieder von Euch! 🙌

Die Kinder mit ihren selbstgemalten Werken



VKE AUER

**TÄTIGKEIT 2014****Bergkolonie in Varena**

MARIO LEONARDELLI

AUCH DIESES JAHR beendete die VKE Sektion Auer ihre Aktivität mit großer Zufriedenheit, für den geleisteten Dienst der freiwilligen Mitarbeiter, der von den Kindern und deren Familien geschätzt wird.

Das wichtigste Ereignis war die Bergkolonie in Varena im Fleimstal, an der circa 30 Kinder für eine ganze Woche Ende August teilgenommen haben.

Zum Abschluss aller Aktivitäten wurde im Oktober das schon bekannte Kastanienfest am Feldhüttenplatz veranstaltet, wobei die Beteiligung von Seiten der Familien aus Auer groß war.

Auch im nächsten Jahr warten wir auf Euch. 🇮🇹

VKE ORA

**ATTIVITÀ 2014****Colonia di Varena**

MARIO LEONARDELLI

ANCHE QUEST'ANNO l'attività ludica del VKE sezione di Ora si è conclusa con grande soddisfazione per il servizio offerto dai volontari e molto apprezzato dai bambini e dalle loro famiglie.

L'appuntamento più importante è stato la colonia di Varena in Val di Fiemme, alla quale hanno partecipato circa 30 bambini per una intera settimana a fine agosto.

A conclusione di tutte le attività, ad ottobre si è svolta la consueta castagnata presso il campetto Feldhütten, con grande adesione da parte delle famiglie di Ora. Vi aspettiamo il prossimo anno ancora più numerosi. 🇮🇹



**EINFACH EIN GUTES GEFÜHL.**

**Werde Mitglied 2015**

Mit Deiner Mitgliedschaft genießt Du viele wichtige Vorteile und unterstützt unser freiwilliges Engagement für Menschen, die Hilfe brauchen. **Pack es an!**

infolines  
**0471 444 310/313**

[www.weisseskreuz.bz.it](http://www.weisseskreuz.bz.it)



KULTURVEREIN »LUIGI NEGRELLI«

**WEIHNACHTSKONZERT 2014****Samstag, 13. Dezember um 20:00 Uhr**

MARIAPIA FAUSTINI

DER KULTURVEREIN *Luigi Negrelli* bietet auch heuer traditionsgemäß das Weihnachtskonzert in Form von Weihnachtsliedern an. Zu Gast ist dieses Jahr ein berühmtes Ensemble der Musikschulen Verona und Mantova unter der Leitung des ebenfalls berühmten Liedersänger Francesco Antimiani.

Das Programm sieht Weihnachtslieder und weitere Melodien in rezitativer und gesungener Form vor. Die Mitwirkenden schaffen im Laufe der Aufführung eine magische Weihnachtsstimmung, wobei selbst das Publikum hineingezogen wird.

Die Veranstaltung findet am Samstag, den 13. Dezember um 20:00 Uhr im Konzertsaal der Aula Magna in Auer statt. 



CIRCOLO CULTURALE «LUIGI NEGRELLI»

**CONCERTO DI NATALE****Sabato 13 dicembre alle ore 20:00**

MARIAPIA FAUSTINI

IL CIRCOLO CULTURALE *Luigi Negrelli* invita anche quest'anno al concerto di Natale che si terrà sabato 13 dicembre alle ore 20:00 presso l'Aula Magna di Ora.

Una delle fiabe di Natale più conosciute ed ormai entrata a far parte anche della tradizione italiana, viene raccontata al pubblico da cantanti-attori, che si esibiranno di volta in volta per portare avanti la storia, corredandola di canzoni soliste (tratte dal repertorio natalizio e non), di cori e di danze. Una grande festa sul palco per coinvolgere la platea nella magica atmosfera del Natale, senza rinunciare ad esprimere il significato dello stesso.

Spettacolo per tutti con gli allievi della SAP (Scuola di Arti Performative) di Verona e gli allievi del corso musical di ARS – Creazione e Spettacolo di Mantova, insieme a Francesco Antimiani, artista di chiara fama. 

**THEATER****SPUREN DER SEELE**

**Donnerstag, 11.12.2014 um 14:30 Uhr**  
**Schülervorstellung. Um 20:00 Uhr.**

**Abendvorstellung in deutscher Sprache.**

**Freitag, 12.12.2014 um 11:00 Uhr**

**Schülervorstellung. Um 20:00 Uhr**

**Abendvorstellung in italienischer Sprache**  
**in der Aula Magna in Auer.**

EINTRITT: 10,00 Euro (5,00 Euro ermäßigt)

ANMELDUNGEN (unbedingt erforderlich) bei  
Theresia Terleth — Tel. 347 472 05 46

MITWIRKENDE: Manuela Falser,  
Melanie Goldner, Paola Guerra, Alexandra Hofer,  
Graziano Hueller, Gisela Oberegger, Mattia Peretto

REGIE: Antonio Viganò

EINE PRODUKTION VON:

Theatraki, Teatro la Ribalta – Akademie Kunst  
der Vielfalt, Lebenshilfe

**TEATRO****IMPRONTE NELL'ANIMA**

**Giovedì, 11.12.2014 alle ore 14:30**  
**presentazione per alunni. Alle ore 20:00**  
**presentazione serale in lingua tedesca.**

**Venerdì, 12.12.2014 alle ore 11:00**  
**presentazione per alunni. Alle ore 20:00**  
**presentazione serale in lingua italiana**  
**nell'Aula Magna di Ora.**

INGRESSO: 10,00 Euro (5,00 Euro ridotto)

PRENOTAZIONI (assolutamente necessarie)  
presso Theresia Terleth — Tel. 347 472 05 46

CON: Manuela Falser, Melanie Goldner,  
Paola Guerra, Alexandra Hofer, Graziano Hueller,  
Gisela Oberegger, Mattia Peretto

REGIA: Antonio Viganò

UNA PRODUZIONE DI:

Theatraki, Teatro la Ribalta – Accademia Arte  
delle diversità, Lebenshilfe

## ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## WEIHNACHTSZEIT, LESEZEIT

## Tipps für genussvolle Lektüre

SONJA ABERHAM

DER LETZTE MONAT des Jahres ist zweigeteilt: Die Vorweihnachtszeit ist von hektischem Treiben und eifrigen Vorbereitungen auf das Fest geprägt, die Zeit danach von der Muße, sich der Familie und den liebsten Freizeitvergnügungen widmen zu können. Deshalb ist dies auch der perfekte Zeitpunkt, um Bücher, die man schon lange mal lesen wollte, zur Hand zu nehmen und zu genießen. Für diejenigen, die noch keinen Favoriten haben, folgen hier einige Tipps für eine genussvolle Lektüre:

- JAMES PATTERSON: *Lügennetz* (Goldmann 2014, 350 S.): In diesem spannenden und kurzweiligen Thriller geht es um eine Frau, die ihre Vergangenheit hinter sich gelassen hat und sich eine neue Identität und Existenz aufgebaut hat – bis die Vergangenheit sie dennoch einzuholen droht und sie beschließt, sich ihr zu stellen, um zu verhindern, dass durch ihre Schuld ein Unschuldiger zu Tode verurteilt und getötet wird. Dass die Schatten ihrer Vergangenheit aber nicht nur ihr Ansehen, sondern auch ihr Leben und das ihrer Tochter bedrohen, wird ihr bald deutlich klar...

- DAVID SAFIER: *28 Tage lang* (Rowohlt 2014, 410 S.): Ein bewegender Roman über das jüdische Ghetto Warschau im Zweiten Weltkrieg. Angst und Hunger, Schmuggel und Willkür, systematische Judenvernichtung und verzweifelter Widerstand sind Themen dieses beeindruckenden

Buches. In erschreckend nahe gehenden Bildern schildert er die immer auswegslosere Situation, in der sich mehrere Tausend junge Ghettobewohner dagegen entscheiden, wie Schafe zur Schlachtbank geführt zu werden, und sich zur Gegenwehr entschließen – ein Aufstand, der immerhin 28 Tage lang dauerte.

- TIM BINDING: *Fischnapping* (Mare 2011, 330 S.): Stellen Sie sich vor, Sie wollen Ihre Ehefrau loswerden und stoßen sie über die Klippe. Sobald Sie nach Hause kommen, erwartet Sie diese aber dort (wen haben Sie in den Tod gestürzt?) und berichtet, sie habe Ihre uneheliche Tochter ermordet und werde den Mord nun Ihnen anhängen... Nach drei Jahren Gefängnis gesteht Al Greenwoods Frau den Mord endlich und er wird freigelassen. Er kehrt in sein Heimatdorf zurück, fest entschlossen, endlich herauszufinden, wen er denn nun tatsächlich umgebracht hatte – und um sich mit dem Geld der Entschädigung ein schönes Leben zu machen. Bald aber tauchen neue Komplikationen in Form von schönen Frauen, kostbaren Zierfischen und alter Schuld auf ... ein herrlich absurder Roman voller Verwicklungen – bester schwarzer Humor!

ALSO: am besten noch vor den Weihnachtsferien sich in der Bibliothek mit Lektüre eindecken und in den letzten Tagen des Jahres häppchenweise oder als Ganzes genießen! 📖

### ÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK ORARI DI APERTURA DELLA BIBLIOTECA PUBBLICA

Montag / Lunedì	14:30 – 17:00
Dienstag / Martedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Mittwoch / Mercoledì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Donnerstag / Giovedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Freitag / Venerdì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Samstag / Sabato	09:00 – 11:00
Sonntag / Domenica	10:00 – 12:00
Tel.: 0471 089 040	

### WEIHNACHTSFERIEN

Die Bibliothek bleibt vom  
24. Dezember 2014  
bis zum 1. Jänner 2015  
geschlossen.

PRESSEMITTEILUNG

WÜRTH INFORMIERT

## WÜRTH-SPITZE TRIFFT UNTERLANDLER BÜRGERMEISTER

**Zu einem ausführlichen, für alle Beteiligten aufschlussreichen und konstruktiven Gespräch trafen sich vor kurzem die Geschäftsleitung von Würth Italien und die Bürgermeister der umliegenden Gemeinden. Zentrales Thema des Informationstreffens waren die Restrukturierungsmaßnahmen bei Würth und deren erste Ergebnisse – und, am wichtigsten: Der Standort Neumarkt bleibt für Würth von zentraler Bedeutung.**

Der Einladung der Würth Geschäftsleitung waren 14 Bürgermeisterinnen und Bürgermeister sowie einige Gemeindeforenten der umliegenden Gemeinden gefolgt; sie wurden von Bezirkspräsident Edmund Lanziner angeführt.

Würth Geschäftsführer Nicola Piazza sowie die Geschäftsleitungsmitglieder Harald Santer und Roberto Dalsasso berichteten über die Restrukturierungsmaßnahmen, die im Zuge der anhaltenden Wirtschaftskrise ausgearbeitet und zum Jahresbeginn 2014 eingeführt worden sind. Dazu gehören vor allem Initiativen zur Förderung von Verkauf und Vertrieb, um noch schneller, flexibler und effizienter auf Kundenwünsche eingehen zu können.

Zugleich wurde seit Jahresbeginn ein konsequenter Sparplan verfolgt und auch das Mitarbeiterteam musste reduziert werden.

Nicola Piazza und Harald Santer erklärten den Anwesenden, welche Vereinbarungen durch die Verhandlungen mit den Gewerkschaften erzielt wurden und wie Würth Mitarbeiter, welche den Betrieb in den letzten Monaten verlassen haben, finanziell abgesichert wurden. »Es wurde von Würth Italien kein einziger Mitarbeiter entlassen«, bekräftigt Harald Santer. »Mitarbeiter, welche das Unternehmen auf eigenen Wunsch verlassen wollten, wurden finanziell abgesichert. Möglich gemacht hat dies die sogenannte ›freiwillige Mobilität‹ die durch die Verhandlungen mit den Gewerkschaften erzielt wurde. Je nach Alter des Mitarbeiters hat Würth mindestens 12 Monate bis maximal 36 Monate die Differenz zwischen sozialem Beitrag (sprich Mobilitätzulage) und Nettolohn ausgeglichen. Dies ermöglichte den Mitarbeitern einen vorteilhaften Ausstieg und eine finanzielle Absicherung, für den Vorruhestand oder auch um sich in Ruhe neuen Herausforderungen zu stellen.«

Letztlich fand sich die erforderliche Anzahl an Mitarbeitern – Großteils in Nähe des Rentenalters –, die ihren Platz den Jüngeren überließen.

### Würth: Innovation als Antwort auf instabile Marktlage

Was die Bürgermeister und Vertreter der umliegenden Gemeinden besonders interessierte: Wie geht es jetzt weiter? Die Würth Geschäftsleitung konnte bestätigen, dass die Maßnahmen erste Erfolge bewirken: Die Sommermonate stimmen zuversichtlich, die notwendigen Umsatzzahlen konnten erreicht werden. Die Monate September und Oktober verliefen dagegen eher verwachsen aber mit leichtem Umsatzwachstum. Dennoch ist die Würth Geschäftsleitung davon überzeugt, dass das Unternehmen in Zukunft wieder erfolgreich sein wird: Das neue Konzept in Verkauf und Vertrieb wird auch durch Investitionen zusätzlich verstärkt – etwa in neue Softwarelösungen, in zusätzliche Verkaufsniederlassungen und in einen neuen e-commerce. Klar ist auch: Der Standort Neumarkt mit seiner Logistik- und Verwaltungsabteilung bleibt für Würth Italien von zentraler Bedeutung – und damit für das Unterland ein wichtiger Arbeitgeber.

Die Würth Geschäftsleitung lud die Bürgermeister und Gemeindevertreter ein, sich direkt bei Würth zu informieren, falls sie Fragen oder Zweifel haben oder allfällige Sorgen aus der Bevölkerung wahrnehmen. Die Gesprächspartner kamen zudem überein, sich in Zukunft regelmäßig treffen zu wollen, um den gegenseitigen Informationsaustausch zu fördern.



(v.l.): Harald Santer (Würth), Martin Fischer (Bürgermeister Kurtatsch), Wilfried Trettl (Bürgermeister Eppan), Alessandro Beati (Bürgermeister Pfatten), Theresia Gozzi Degaspero (Bürgermeisterin Margreid), Roland Pichler (Bürgermeister Auer), Edmund Lanziner (Bezirkspräsident und Bürgermeister Truden), Roberto Dalsasso (Würth), Wolfgang Oberhofer (Vize-Bürgermeister Tramin), Bruno Ceschini (Vize-Bürgermeister Leifers), Nicola Piazza (Würth), Horst Pichler (Bürgermeister Neumarkt), Manfred Mayr (Bürgermeister Kurtinig), Monika Delvai Hilber (Bürgermeisterin Montan), Christoph Matzneller (Bürgermeister Aldein), Giorgia Mongillo (Gemeindeforentin Branzoll)

PRESSEMITTEILUNG

YOUNG MUSEUM INFORMIERT

## MUSEEN IN SÜDTIROL: NEUE INTERNETSEITE PRÄSENTIERT ANGEBOTE FÜR FAMILIEN, KINDER UND JUGENDLICHE AUF EINEN KLICK

Was bieten die Museen in Südtirol für Familien, Kinder und Jugendliche? Ein Blick auf die neue Internetplattform *Young Museum* verrät es. Die neue Seite ist Teil des Museumsportals und seit heute online. Erreichbar ist sie über [www.museen-suedtirol.it](http://www.museen-suedtirol.it).

Wer sich über die Angebote der Museen in Südtirol für Kinder und Jugendliche informieren möchte, hat es ab jetzt leicht: heute hat die Abteilung Museen die neue Internetseite *Young Museum* online gestellt, eine museenübergreifende Plattform, die alle Angebote der Museen in Südtirol für Familien, Kinder und Jugendliche gebündelt präsentiert und damit die Informationssuche für diese Zielgruppen wesentlich erleichtert. Außerdem bietet sie auch kleinen und ehrenamtlich geführten Museen die Möglichkeit, ihre Angebote für Jugendliche einem breiten Publikum zu präsentieren. *Young Museum* ist in das Museumsportal [www.museen-suedtirol.it](http://www.museen-suedtirol.it) eingebettet, das Informationen zu 128 Museen, Sammlungen und Ausstellungsorten in Südtirol bietet, und von dort aus erreichbar.

»Das ist ein schönes und wichtiges neues Angebot«, freut sich Museen-Landesrat Florian Mussner. »Es gehört zu den Hauptzielen der Museumsentwicklung, für die Familien, Kinder und Jugendlichen in Südtirol ein vielfältiges Ausstellungs- und Vermittlungsangebot zu bieten, damit sie unsere Museen als schöne Kultur-Orte des Erfahrens und Lernens erleben und sie zu ›ihren‹ Orten machen«, so der Landesrat.

Die Seite informiert in italienischer und deutscher Sprache über die Freizeitangebote der Museen, Sammlungen und Ausstellungsorte für Familien, Kinder und Jugendliche zwischen 1 und 27 Jahren sowie über die didaktischen Angebote vom Kindergarten bis zur Uni – auch für Lehrpersonen. Das Angebot ist äußerst vielfältig und reicht von Familienführungen oder –ausstellungen, Lern- und Rätselspielen, hin zu Workshops, interaktiven Vorträgen, Theater- oder Handwerksvorführungen und Bastelstätten bis zu Vermittlungsprogrammen, didaktischen Materialien oder interaktiven Dauer-ausstellungen.

Zu jedem Eintrag wird die Altersgruppe angezeigt, für die das Angebot gedacht ist. Die Suchmaske ermöglicht es, schnell und einfach Angebote zu finden, die dem Alter der Kinder und Jugendlichen entsprechen. Außerdem können die Einträge nach Datum oder Bezirken sortiert oder nach Art des Angebots (Ausstellungen, Veranstaltungen oder Führungen) angezeigt werden. Auf *Young Museum* werden auch verschiedene museenübergreifende Aktionen vorgestellt, die für Kinder und Jugendliche gestaltet wurden oder in denen sie mitwirken, wie beispielsweise in der Kindersendung *Karamela*, die auch in sechs Südtiroler Landesmuseen spielt, oder in den Projekten der Museen zur Sozialaktion *72 h ohne Kompromiss* der *youngCaritas*.

Das Design der Seite spricht das junge Publikum an, die Darstellung ist für mobile Endgeräte wie Tablets oder Smartphones optimiert.

»*Young Museum* ist ein wichtiger Vorbereitungsschritt auf das Museumsjahr 2015, das als neues Themenjahr für die gesamte Museenlandschaft in Südtirol den Jugendlichen im Museum gewidmet sein wird. Wir wollen sie für die Museen begeistern und ihnen die Möglichkeit bieten, die Museen auch mit zu gestalten«, erklärt die Direktorin der Abteilung Museen und des Betriebs *Landesmuseen* Karin Dalla Torre. Die Internetseite *Young Museum* soll zu einer Plattform für Familien und interessierte junge Menschen werden und die Vernetzung der Museen untereinander und mit den Jugendorganisationen, Schulen und Partnern fördern.

Von der Seite *Young Museum* aus gelangt man auch direkt zum Facebook-Kanal der Museen in Südtirol [www.facebook.com/museen.musei](http://www.facebook.com/museen.musei).

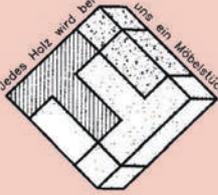
Die Internetplattform *Young Museum* wurde von der Abteilung Museen in Zusammenarbeit mit der Informatikabteilung des Landes und der Südtiroler Informatik AG realisiert.

[www.museen-suedtirol.it](http://www.museen-suedtirol.it)

ZITAT

»Musik ist eine Sprache,  
in der man nicht lügen kann«

HUBERT VON GOISERN



**Tischlerei Tiefenthaler**  
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc  
Lahnweg 28E • 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**

# 1914–2014

BILDUNGS-AUSSCHUSS AUER

## AUF DER FLUCHT

### Gespräch mit einem afghanischen Flüchtling

BEI JEDEM KRIEG müssen Menschen ihre Heimat verlassen, weil sie verfolgt werden und in ihrem Land keine Zukunft mehr haben. Im folgenden Gespräch berichtet Qorban, ein junger Mann aus Afghanistan, über seine Erfahrungen als politischer Flüchtling. Er ist in Afghanistan geboren und aufgewachsen und gehört der ethnischen Minderheit der Hazara an. Fast die Hälfte der Afghanen sind Paschtunen, während etwa 20 % Hazara sind.

Die Hazara wurden schon in der Geschichte von den Paschtunen verfolgt und vertrieben. Heute lebt die Volksgruppe in den Bergen von Afghanistan, in Iran, Pakistan und Russland. Die Hazara sind auch eine religiöse Minderheit, sie gehören den schiitischen Moslems an, während die Paschtunen sunnitische Moslems sind. Qorban lebt und arbeitet seit 2008 in Südtirol.

#### Erzähl von deiner Zeit in Afghanistan.

QORBAN: Ich bin in Orozgan, das liegt im Süden Afghanistans, geboren und aufgewachsen. Durch unsere asiatischen Gesichtszüge unterscheiden wir Hazara uns auch äußerlich von den restlichen Afghanen. Ich habe schon als Kind erfahren, dass wir nicht die gleichen Rechte wie die Paschtunen haben. Nach der Machtergreifung der Taliban hat sich unsere Situation verschlimmert. Für uns gehörten Waffen und Gewalt zum Alltag.

#### Warum bist du aus Afghanistan geflohen?

QORBAN: Mein Vater gehörte der politischen Bewegung der Hazara an. Er und mein minderjähriger Bruder wurden 2001 von den Taliban ermordet. Danach wurde meiner Familie auch noch Haus und Boden genommen, wir waren Bauern, uns wurde die Existenz genommen. Als Angehörige von politischen Gegnern der Taliban konnten wir nicht mehr bleiben, es war viel zu gefährlich. So sind meine Mutter und ich nach Pakistan geflohen, ich war damals 13 Jahre alt.

#### Wie bist du nach Italien gekommen?

QORBAN: In Pakistan gab es für mich keine Zukunft, auch dort sind wir als Volksgruppe nicht geduldet. Ich wusste, dass ich nicht nach Afghanistan zurückkehren kann, weil es dort für mich viel zu gefährlich ist. Ich war noch minderjährig, als ich Pakistan verlassen habe. Auf dem Landweg bin ich über den Iran und die Türkei als Illegaler nach Griechenland gekommen. Mein Ziel war, in einem Land zu leben, wo ich nicht mehr bedroht bin. Als Illegaler war ich in Frankreich, England und Italien, ich bin immer wieder in das Einreiseland Griechenland abgeschoben worden. Während dieser Zeit habe ich viele schlimme Momente erlebt. Im Jahr 2007 habe ich in Rom erneut um Asyl angesucht und nach vier Monaten wurde mein Antrag angenommen. Ich habe Glück gehabt, die Caritas Rom hat mir geholfen.

#### Du wohnst jetzt in Leifers, wie geht es dir dort?

QORBAN: Nachdem mein Asylantrag angenommen wurde, habe ich in Rom zeitweise in einer Bar gearbeitet. Danach begab ich mich auf Arbeitssuche und habe zuerst in Trient und danach in Leifers Arbeit gefunden. Ich arbeite jetzt in einem Obstverarbeitungsbetrieb und wohne ich mit meiner Frau und meiner Tochter, die jetzt 6 Monate alt ist, in Leifers. Mir geht es gut, ich habe Familie und Arbeit.

#### Fühlst du dich mit deiner Heimat, mit Afghanistan, verbunden?

QORBAN: Mir fehlt meine Heimat, mir fehlt Afghanistan. Ich weiß, dass ich nicht mehr dort zurückkehren kann, als politischer Flüchtling darf ich nicht mehr dort einreisen. Ich habe keine Verbindung mehr zu Afghanistan, keine Familienangehörigen. Auch wenn ich hier in Kontakt mit einer Gruppe von Hazara bin und wir uns regelmäßig treffen, bleibt das Gefühl, einer Volksgruppe anzugehören, die rechtlos ist. 🇦🇪

## SPENDEN ZUGUNSTEN VON ETICAMUNDI

### Rund 1.200 Euro konnten gesammelt werden

SABINE DANIEL

AUCH IN DIESEM Jahr lud die Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer zum traditionellen Erntedankfest. Besonders nach dem verregneten Sommer wurde den Schülern klar, dass eine gute Ernte nicht selbstverständlich ist. Nach einem besinnlichen Teil im historischen Innenhof des Happacherhofes boten die Schüler und Schülerinnen der zweiten Klassen ihre kulinarischen Köstlichkeiten an, die sie in verschiedenen Gruppen vorbereitet hatten. Es gab auf offener Flamme gebratene Kastanien, hausgemachte Knödelvariationen, Plent, frische Würste und süße Backwaren wie die traditionellen *Kropfen*. Umrahmt wurde das Fest von der Schulkapelle.

Die freiwilligen Spenden, die dabei gesammelt wurden, gehen heuer an den Verein *eticamundi*. Der Verein wurde vor 12 Jahren in Meran gegründet und ist seit über drei Jahren vorwiegend in der Nord-West-Region Kameruns tätig. Er unterstützt dort Projekte für Frauen, Kinder und Jugendliche im Bildungs- und Gesundheitswesen, da es in Kamerun, wie auch in anderen afrikanischen Ländern, keine öffentliche Krankenversicherung gibt. Im Laufe der Jahre wurden viele Gesundheitsstationen und Spitäler aufgebaut.

In Shisong (Nordwest Region) wurde das Krankenhaus 2009 zu einer gut ausgestatteten Herzklinik ausgebaut. In der südlichen Welt kommen nämlich angeborene und erworbene Herzfehler erstaunlich häufig vor. Derzeit arbeiten dort ein Herzchirurg und zwei Kardiologen. Dazu kommen immer wieder Ärzteteams aus verschiedenen Ländern, um die Operationen durchzuführen. Operationen verursachen jedoch hohe Kosten.

Wenn viele Menschen kleine Summen spenden, kann viel zusammenkommen. Aus dieser Überlegung heraus entstand das MI-DO-Projekt, was so viel wie micro-donation/ Mikrospende bedeutet. Bis heute konnten mit dem gesammelten Spendengeld, das zu 100 Prozent weitergegeben wird, bereits neun Operationen durchgeführt werden. Weitere Infos unter [www.mi-do.org](http://www.mi-do.org). 🙏

## HILFE UNTER GUTEM STERN

### Aktion Sternsingen 2015

TOBIAS SIMONINI & KJS

JAHR FÜR JAHR überbringen die Sternsinger/innen die Frohe Botschaft und überreichen gesegneten Weihrauch und Kreide für die Haussegnung. In ganz Südtirol ziehen rund um den Jahreswechsel tausende Kinder und Jugendliche von Tür zu Tür, um Spenden für über 100 Hilfsprojekte weltweit zu sammeln. Hinter diesen 100 Projekten steht das Schicksal vieler notleidender Mitmenschen, denen durch die *Hilfe unter gutem Stern* neue Lebenschancen eröffnet werden.



Im heurigen Jahr wurde von der Diözesanleitung, bewusst, kein Projekt besonders hervorgehoben. Bei der diesjährigen Aktion sollen alle Projekte gleichwertig behandelt werden und keines das Andere in den Schatten stellen.

Die Heiligen drei Könige folgen dem Stern, der eine Vision symbolisiert: Eine Welt ohne Hunger und Elend, eine Welt in der man überall menschenwürdig lebt. Dabei kennt unsere Hilfe weder Geschlecht, ethnische Zugehörigkeit, noch Religion. Unsere Sternsinger/innen zeigen worauf es ankommt: über alle geographischen, ethnischen oder religiösen Grenzen hinweg engagieren sie sich gegen Ungerechtigkeit und Armut – für eine gerechte Welt. Hierbei lernen die Kinder hautnah, was es bedeutet, den Mitmenschen zu helfen und Gutes zu tun, ohne einen Eigennutzen daraus zu ziehen. Gern verkleiden sie sich als Könige und ziehen vom frühen Morgen bis in den späten Abend hinein von Haus zu Haus. Heuer kommen die Sternsinger am Samstag, den 3. Jänner 2015. Die beteiligten Kinder, Jugendlichen und Helfer/innen freuen sich über eure offene Tür und Spende – helft mit! 🙏

ZITAT

»Das wunderbarste Märchen  
ist das Leben selbst«

HANS C. ANDERSEN

**KAROSSERIE - CARROZZERIA**

**Anhof**

AUER ORA Tel.0471 810024

seit dal. 1958

## HANDELS- UND DIENSTLEISTUNGSVERBAND SÜDTIROL INFORMIERT

**KLEIN IST ATTRAKTIV  
WARUM NAHVERSORGUNG SO WICHTIG IST**

Mauro Stoffella

Was macht US-Präsident Barack Obama mit seiner Familie an der Kassa eines traditionellen, kleinen Geschäftes in Washington? Er feiert gemeinsam mit vielen anderen Amerikanern den *Small Business Saturday*. Dieser Feiertag wurde vor einigen Jahren in den Vereinigten Staaten von Amerika eingeführt und wird jedes Jahr Ende November (heuer am 29. November) wie ein Feiertag zelebriert. Er soll auf die Bedeutung der lokalen Geschäfte vor Ort hinweisen, im Gegensatz zu den anonymen globalisierten Ketten und großflächigen Konzernen. Persönliche Beratung, lokale Produkte und Dienstleistungen, Vertrauen, Qualität, Regionalität, kurze Transportwege, soziale Verantwortung und Nähe am Kunden gewinnen im Einzelhandel immer mehr an Bedeutung. Das haben auch die US-Amerikaner entdeckt, die mit dem *Small Business Saturday* kleine und familiengeführte Handelsbetriebe in den Orten unterstützen möchten.

Dieses Umdenken in der Gesellschaft ist nicht nur in unseren Kreisen und in unserem Umfeld spürbar. Die Menschen

fühlen verstärkt diesen Mehrwert, den der Handel und die vielen Familienbetriebe generieren. Dafür gibt es gute Voraussetzungen in Südtirol: 93 Prozent aller Unternehmen sind Klein- und Familienbetriebe, d. h. Betriebe mit weniger als zehn Beschäftigten. Viele davon sind im Handel und im Dienstleistungsbereich tätig.

Allein Südtirols Einzelhandel zählt über 7.300 Verkaufspunkte, die in einem ausgewogenen Gleichgewicht zwischen klein, mittel und groß für einen attraktiven, vielfältigen und lebendigen Handel in Südtirol und somit für Wettbewerb sorgen. Beschäftigt werden Südtirolweit 16.500 Menschen.

Und Südtirols Konsumenten schätzen dieses Angebot: Laut einer Studie des Wifo der Handelskammer Bozen kaufen über 60 Prozent der Südtiroler täglich in der Nähe der eigenen Wohnung ein, über 50 Prozent tätigen ihre Einkäufe zu Fuß oder mit dem Fahrrad, 40 Prozent suchen das kleine Fachgeschäft auf und über 90 Prozent sind der Meinung, der Einzelhandel trage sehr positiv zur Lebendigkeit der Dörfer bei.

**AUFRUF****ZEITZEUGEN UND QUELLEN VOM  
ZWEITEN WELTKRIEG GESUCHT!**

Ich, Manuel Raffin, recherchiere im Rahmen meines Forschungsprojekts an der Universität in Innsbruck über die Südtiroler Soldaten im Zweiten Weltkrieg. Für mich wäre es sehr wichtig, mit

Zeitzeugen ein persönliches Interview führen zu können. Auch benötige ich verschiedene Quellen wie z.B. Tagebücher, Fotos, Frontbriefe, Soldatenausweise usw. vom Zweiten Weltkrieg.

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie mich kontaktieren (340 128 54 08 oder manuel.raffin@rolmail.net) und sich als Interviewpartner bzw. mir solche Gegenstände zur Verfügung stellen würden, damit ich eine genaue Analyse für meine Forschungsarbeit betreiben kann. Sie würden mir für meine wissenschaftliche Arbeit sehr weiterhelfen.

Vielen Dank im Voraus!  
Manuel Raffin



Für unseren modernen Landwirtschaftsbetrieb  
im Raum Kalterer See (Schloss Ringberg)  
suchen wir einen fleißigen

**landw. Arbeiter**

mit Erfahrung zum baldigen Eintritt.

Wir bieten eine gute Entlohnung und  
ein freundliches Arbeitsklima.

Weingut Wilhelm Walch GmbH  
Tramin – 0471/860172

PR-ARTIKEL

## SÜDTIROLER SOZIALGENOSSENSCHAFT HUMANITAS24 INFORMIERT

## »IM MITTELPUNKT STEHT DER MENSCH«

Die Südtiroler Sozialgenossenschaft humanitas24 hat sich pflegebedürftigen Menschen verschrieben und unterstützt deren Angehörige in der Organisation einer Betreuungsperson mit Rat und Tat. Geschäftsführerin Ursula Thaler spricht im Interview über den Wunsch nach einer Pflege in gewohnter Umgebung, bürokratische Hürden und die Bedeutung der Muttersprache.

**Als ehemalige Mitarbeiterin der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern können Sie auf vielfältige Erfahrungen im sozialen Bereich zurückgreifen. Worauf kommt es bei der Pflege an?**

Viele pflegebedürftige Menschen wünschen sich häufig eine Betreuung in gewohnter Umgebung. Gerade im Alter oder im Krankheitsfall vermittelt das eigene Zuhause Sicherheit und Geborgenheit. Angehörige können diesem Wunsch leider nicht immer entsprechen.

**Wo liegen die Schwierigkeiten?**

Aus verschiedensten Gründen können sich Familien oft nicht selbst um ihre pflegebedürftigen Angehörigen kümmern. Die Suche nach einer vertrauenswürdigen Begleitperson ist jedoch mit einem erheblichen zeitlichen und organisatorischen Aufwand verbunden. Nicht zuletzt gilt es eine Reihe von bürokratischen Hürden zu bewältigen und BetreuerInnen müssen auch nach der Anstellung begleitet werden.

**Warum ist es so schwer, eine deutschsprachige Begleitperson zu finden?**

Es ist in der Tat nicht einfach, deutschsprachige BetreuerInnen zu finden, da die meisten aus dem Ausland kommen und oft nur Italienisch sprechen. Die Verständigung in der

Muttersprache ist jedoch gerade in der Betreuungssituation wichtig und schafft Vertrauen zwischen Betreuern und Betreuten. humanitas24 wählt Interessenten nach strengen Kriterien – auch den Sprachkenntnissen – aus, bereitet sie auf ihren Arbeitsplatz in Südtirol vor und begleitet sie auch nach der Anstellung.



**Wie sieht die konkrete Unterstützung für Familienangehörige aus?**

Im Mittelpunkt steht der Mensch und der Wunsch, zu Hause zu leben. Dabei unterstützen wir Angehörige weit über die Auswahl einer Begleitperson hinaus. Wir vermitteln eine kompetente Betreuungskraft und kümmern uns um Anstellung, Arbeitsvertrag und monatliche Lohnabrechnung. Auf Wunsch übernehmen wir die Antragstellung für Pflegegeld, Zivilinvalidität oder Hilfsmittel. Vor allem begleiten wir Betreute und Betreuer kontinuierlich auch nach den ersten Schritten und garantieren damit für Qualität.



**Wir beraten, begleiten und betreuen Sie mit Herz und Qualität!**

Gemeinsam mit Ihnen suchen wir die individuell passende Lösung, damit Sie auch im Alter oder bei Pflegebedürftigkeit **zu Hause leben** können.

Kontaktieren Sie uns für ein unverbindliches Beratungsgespräch:

Geschäftsführerin Ursula Thaler - Tel. 333 3534935  
www.humanitas24.net - info@humanitas24.net  
Bozen - Perathonerstraße 31/3 - Fax 0471/970424

## 25 JAHRE UNERMÜDLICHER EINSATZ FÜR DIE PFARREI AUER

### Pfarrer Peter Hofmann und Seelsorgehelferin Berta Sölva geehrt

TOBIAS SIMONINI

IM RAHMEN DER alljährlichen Erntedankfeier wurden am 26. Oktober Pfarrer Peter Hofmann und Seelsorgehelferin Frau Berta Sölva für ihren fünfundzwanzigjährigen Einsatz in der Pfarrei Auer geehrt.

Beim Hauptgottesdienst am Vormittag bedankte sich Pfarrgemeinderatspräsidentin Ingrid March-Perwanger im Namen der gesamten Pfarrei für den unermüdlichen Einsatz, den die beiden Jubilare für unser Dorf geleistet haben.

Am Nachmittag, nach der Erntedankandacht in der Marienkirche um 15:00 Uhr, wurden die Beiden von der Pfarrgemeinde empfangen. Musikkapelle und Kirchenchor umrahmten die schlichte Feier und die Bäuerinnen sorgten mit Krapfen, Glühwein, Tee und Apfelsaft fürs leibliche Wohl.

Im Besonderen bedankten sich die Ministranten für den großen Eifer, den Frau Berta in den zahlreichen Gruppenstunden und der Organisation der Wochendienste an den

Tag legte. Die kleineren Ministranten trugen ein Gedicht vor und die großen, ehemaligen Ministranten sagten mit einem kleinen Theaterstück aufrichtig *Danke*.

Auch überraschte Dekan Josef Haas mit seinem Besuch die Festgemeinde. Er würdigte die Arbeit von Pfarrer Peter Hofmann und rühmte nicht nur seinen Einsatz in der Seelsorge, sondern auch sein administratives Können.

So ließ Pfarrer Peter Hofmann vor genau 20 Jahren das Widum sanieren. Seitdem ist das Widum ein Ort der Begegnung für die verschiedensten Vereine geworden, die sich in den zahlreichen Räumlichkeiten treffen können. Auch der »neue Trakt«, in dem das Probelokal des Kirchenchores und der Pfarrsaal untergebracht sind, wird rege genutzt. Vor allem der Pfarrsaal findet bei der gesamten Bevölkerung großen Anklang für Treffen, Sitzungen und dergleichen. Nebst ließ Pfarrer Peter Hofmann zahlreiche Renovierungsarbeiten an den Kirchen, Glockentürmen und Orgeln durchführen. 🇨🇭



HANSTÖRG PRENNER

LESERBRIEF

»AUER BEWEGT SICH« steht in großen Lettern auf den bunten Steinen im Dorf. Aber bisher haben sich weder die Steine, noch sonst etwas hier bewegt. Seit nunmehr einem Jahr haben wir in Auer unsere lang erwartete, viel diskutierte und polemisierte Umfahrungsstraße. Lange haben wir darauf gewartet und uns Gedanken gemacht, was mit unserem Dorf – und wie es in unserem Dorf sein wird, wenn der Hauptverkehr aus unserm Dorf verbannt ist. Nun rollt der Verkehr seit gut einem Jahr außen herum, und wir könnten nun eigentlich ein Resümee darüber machen – was sich dadurch in diesem Jahr in Auer getan oder verändert hat.

Schon lange bevor der erste Stein aus dem Tunnel gebrochen wurde, haben sich im Dorfe verschiedene Personen und Vereinigungen dieses Thema auf die Fahne geschrieben und dabei versucht, die Auerer auf den Tag nach dem Tunnel vorzubereiten, denn nach diesem Tag sollte hier alles anders werden. Auer sollte schöner, ruhiger, attraktiver und einladender werden. Der Wirtschaft, dem Tourismus, den Handelstreibenden und der Dorfgemeinschaft öffnet sich ein riesiges Potenzial, das uns mit dieser Umfahrungsstraße in den Schoß fällt – man muss es nur auszunützen wissen.

Der Verein AUER AKTIV, die treibende Feder in dieser Geschichte, organisierte im Dorf Versammlungen, Aufklärungsabende, Umfragen und unterbreitete der Auerer Bevölkerung Ideen und Versionen, wie unser Dorf morgen aussehen könnte: ein einladendes Dorfzentrum mit neuen Geschäften, gemütlichen Cafes, einer Fußgängerzone und auf dem Hauptplatz statt parkender Autos Palmen und gemütliche Sitzgruppen. Bunte Steine mit schönen viel versprechenden Texten wurden im Dorfe aufgestellt. Die Gemeinde wartete mit einem neuen Verkehrskonzept auf, das Parkplätze, Einbahnstraßen, Fahrradwege und beruhigte Zonen vorsah – alles zum Wohle der Bürger. Und weil wir im Dorfe scheinbar nicht genug kluge Köpfe haben, die als hier lebende Bürger am ehestens wissen müssten, was wir hier in Auer brauchen und was realisierbar wäre, werden auswärtige Berater, Experten und Städteplaner – (als ob wir in Auer einen Stadtplaner brauchen) – eingeladen ein Konzept für unser Dorf zu erarbeiten. Und um der ganze Sache noch ein wissenschaftliches Flair zu verleihen, wird auch noch für teures Geld die EURAC mit ins Boot genommen.

Nun rollt der Verkehr – wenigstens der meiste – seit einem Jahr durch den Tunnel, und was hat sich seither verändert? Was ist aus den ganzen schönen Versprechungen und Plänen geworden – nicht viel! Außer dass nun weniger Autos (aber immer noch zu viele) durchs Dorf fahren, und dass man nun sicherer und problemloser die Hauptstraße überqueren kann. Aber noch immer stehen auf dem Hauptplatz keine Palmen und keine gemütlichen Sitzgruppen, und statt der Fußgängerzone müssen sich die Fußgänger immer noch durch die parkenden Autos schlängeln und noch immer herrscht auf dem Hauptplatz ein Verkehrschaos. Ja man war noch nicht einmal imstande ein vernünftiges Verkehrskonzept für Veranstaltungen (siehe Markusmarkt und lange Dienstage), und ein Tempolimit von 40 km für Fahrzeuge im ganzen Dorfbereich, einzuführen.

Fazit am Ende des Jahres: außer Spesen und viel Blabla nichts gewesen. Aber wenigstens sind uns zur Erinnerung die Bunten Steine geblieben. Aber die Hoffnung auf bessere Zeiten stirbt zuletzt. Also packen wir's an – es gibt noch viel zu tun.

HELMUT ZELGER

**ALLES GUTE**

»Glück bedeutet Gelassenheit.  
Wer glücklich sein will, muss Zeit  
für die Ewigkeit haben.«

TRUMAN CAPOTE

**Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVV Auer**

Josef Kofler — 04.12.

Leo Eheim — 09.12.

Marianne Pardatscher — 13.12.

Josef Graf — 18.12.

Sophie Trentini — 19.12.

Hermine v.Fioreschy — 22.12.

Silvester Anhof — 31.12.

**ÜBERETSCH****Villa mit Grund zu verkaufen**

Tel. 333 7845185

**SUCHE****5.000 m<sup>2</sup> landwirtschaftlichen  
Grund (gerne unbewirtschaftet)  
zu kaufen.**

Tel. 340 238 48 26

## TECNICA DELLA PESCA

## MANUEL MARCHESE È CAMPIONE D'ITALIA

## Una passione senza confini

È CAMPIONE D'ITALIA a squadre nella tecnica della pesca a Feeder 2014 con la *Lenza Emiliana Tubertini*, vive ad Ora (BZ) dal 1990, si chiama Manuel Marchese, classe 1964 nato a Bolzano.

La sua passione per la pesca, lui cresciuto nei fiumi montani tra trote e temoli, lo trasporta ad una nuova sfida, con pesci diversi, in pianura. Dopo anni di pesca al colpo con società della Lombardia, nel 2011 affronta una nuova sfida, il suo primo Campionato Italiano Singolare nella tecnica a Feeder, dove si classifica ai piedi del podio e lo porta alla sua prima presenza nel 2012 in un Mondiale di categoria, in Belgio con la Nazionale Italiana. Nello stesso anno inizia a gareggiare per la *Lenza Emiliana Tubertini*, con nuovi obiettivi, dove è testimonial e collaboratore per le attrezzature, della ditta di Bazzano (BO), nel settore del Feeder.

Nel 2012 vince il 1° campionato Italiano a Coppie, assieme all'amico e compagno di Team Stefano Mariotti, ed il Provinciale di Bologna. Nel 2013 il Team cresce, obiettivo nato da Glauco Tubertini e Manuel, e da 1 arriva a 3 squadre. Manuel, per tutti il Capitano, con il Team si danno degli obiettivi: lavorare e condividere la

propria passione divertendosi, per vincere assieme. E quest'anno, Manuel ha centrato vari obiettivi, personali e di team; vince a Mantova lo Stage Agonistico per la Nazionale Italiana Feeder, che gli vale la partecipazione al Mondiale per Nazioni in Irlanda, il terzo consecutivo, dove la Nazionale si classifica al settimo posto.

Al primo Club Azzurro Feeder arriva, nella tre giorni Veronese, al quarto posto per la Nazionale 2015, la quale parteciperà al Mondiale in Olanda. Ma il clou dell'anno in corso è avvenuto sul campo gara del fiume Mincio, a Peschiera (VR), dove corona il suo sogno, ma anche di tutto il Team che ha lavorato assieme, e della Società *Lenza Emiliana Tubertini*: vincere il primo Campionato Italiano per Società di pesca a Feeder con la seguente formazione: Manuel Marchese, Stefano Mariotti, Michele Capoccia e Paolo Zaffani.

La settimana seguente Manuel l'Alieno del Feeder, diventa Campione Regionale dell'Emilia Romagna. Dopo questo stupendo anno Manuel, sicuramente ha in programma nuovi obiettivi assieme a tutto il Team, per riconfermare i risultati ed ottenerli di nuovo assieme. 🦉



Illustre Runde beim Diskussionsabend im Point in Neumarkt

CA. 30 PERSONEN fanden sich zu diesem Diskussionsabend im Point ein. Es war ein recht gemischtes Publikum, zwischen Jugendlichen, jungen Erwachsenen und Personen älteren Semesters. Als Gäste konnten wir LR Philipp Achammer und den Amtsdirektor des Amtes für Jugendarbeit Klaus Nothdurfter begrüßen. BM Horst Pichler musste kurzfristig absagen.

Weiters ist zu sagen, dass sowohl Bürger aus Neumarkt und Umgebung sowie aus Bozen, Meran und Brixen den Weg zu dieser Veranstaltung nicht gescheut haben.

Anlass für den Diskussionsabend war, die oft nicht leichte Aufgabe für die Jugendlichen ihre Art Kultur zu leben bzw. umzusetzen. Junge Kultur bewegt sich oft zwischen Rebellion und Anpassung und wird durch unnötige



**Wir wünschen allen Kunden, Freunden und Mitarbeitern ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.**

**Auguriamo a tutti clienti, amici e collaboratori un buon natale e un felice anno nuovo.**





THINKTANK@POINT

## DISKUSSIONSABEND IM POINT

### Wie kann junge/alternative Kultur in unserer Gesellschaft besser verstanden werden

HUBERT FISCHER

Bürokratie und die verschiedenen Wertvorstellungen in ihrer Gestaltung eingeschränkt, so jedenfalls empfinden es die Jugendlichen.

Ziel dieses Abends sollte es sein, der *jungen alternativen Kultur* mehr Aufmerksamkeit zu geben.

Die bunte Mischung der Teilnehmer stellte sich als sehr positiv heraus, es entwickelte sich ein offener, konstruktiver Dialog zwischen den Generationen und Wertvorstellungen.

Es wurde einhellig festgestellt, dass wir heute in einer Zeit und Gesellschaft leben, wo das »Misstrauensprinzip« vorherrscht, d. h. auch, dass wir den Menschen, sei es Erwachsenen und Jugendlichen wenig zutrauen. Vor allem trifft das Jugendliche, da sie zu wenig in den politischen und gesellschaftlichen Entscheidungsgremien ver-

treten sind. Scheitern ist von vornherein ein Tabu, Perfektion ist das Maß aller Dinge. Auf der anderen Seite wurde festgestellt, dass Jugendliche sehr kreativ und produktiv unterwegs sind, deswegen bräuchten sie auch mehr Anerkennung.

Was ist wichtig für die Zukunft? Der Generationendialog ist unbedingt zu suchen bzw. zu fördern, das könnte gelingen, wenn kontinuierliche Gesprächsrunden eingerichtet würden.

Was braucht junge/alternative Kultur um besser verstanden zu werden?

Hier sind wir alle gefordert, die Politik, die den Jugendlichen mehr Mitspracherecht einräumen muss, wenn es um konkrete Entscheidungen zum Wohle der Bürger und Bürgerinnen bzw. Jugendlichen geht. Es muss in Zukunft gewährleistet sein, dass sich politische Verantwortungsträger und Jugendliche vermehrt auf Augenhöhe treffen können um im Dialog gerechte und nachvollziehbare Entscheidungen zu treffen.

Junge Leute haben einen Spirit, den es gilt zu fördern. Dieser Spirit ist eine »Wert-volle« Kraft, die es unbedingt braucht, dass sich eine Gesellschaft weiterentwickeln kann.

Jugendliche brauchen Freiräume, wenn möglich in der Mitte der Gesellschaft, um sich und ihre Kultur zu »demonstrieren« und zu »performen«. Sie brauchen aber unbedingt Partner, in der Politik, in der Wirtschaft, in der Jugendarbeit, in der Gesellschaft, die sie dabei unterstützen.

Kultur ist Bildung, auch junge alternative Kultur ist Bildung! 🎨

**KIRCHTURM SANIERT***Ehejubiläen zugenommen*

PFARRGEMEINDERAT

VOR KURZER ZEIT war der Pfarrgemeinderat zur Sitzung geladen. Auch wenn einige Mitglieder aus Arbeitsgründen oder wegen Krankheit fehlten, wurde es eine intensive Arbeitssitzung.

Ausführlich wurde über die Vorbereitung der Sakramente in der Pfarrei gesprochen. Dabei ging der Rahmen von der Versöhnung über die Eucharistie, von der Taufe und Firmung bis zur Ehe. Die konkreten Arbeitspläne wurden vorgestellt, der Termin für die Feier der Ehejubiläen festgelegt und mit Genugtuung die Zunahme an kirchlichen Trauungen vermerkt.

Die adventlichen Gottesdienste mit Rorate-Messen und Wortgottesfeiern, wie schon angekündigt und mit den Leitern/innen abgeklärt, wurden gutgeheißen. Offen blieb allerdings, wie wir zum Mitfeiern einladen und bewegen sollten.

Heiß umstritten war hingegen der Vorschlag, mit der sogenannten *Christmette* am Heiligen Abend wieder zur früheren Form: 17:00 Uhr Feierstunde der Ministranten im Pfarrsaal und *Mette* um 22:00 Uhr in der Kirche zurückzukehren. Schließlich wurde er mit deutlicher Mehrheit angenommen.

Über die beschlossenen Bildungsabende (12.12.14 *Tod und Auferstehung* mit Prof. Volgger; 19.03.15 *Synode* mit Dr. Demetz) wurde nochmals informiert und alle wurden um Werbung gebeten.

Schließlich standen noch die Arbeiten in der Marienkirche zur Begutachtung an. Die restlichen Bänke könnten bis Weihnachten da sein. Die Sanierung des Glockenstuhls (Austausch Eisen gegen Holz) ist vom Vermögensrat beschlossen worden und könnte bald (vielleicht noch im Dezember) beginnen. 

's Traminer Weinhaus

Casa del vino

www.wein-suedtirol.it

## Tauchen Sie ein in die faszinierende Welt der Weine und Spirituosen!

Über 550 Weinetiketten,  
davon ca. 420 von 52 Südtiroler Weinerzeugern,  
sowie edle Grappas, Fruchtdestillate, Öle,  
Honig, Balsamico, Marmeladen ...

Und das alles zu meist Erzeuger-Detailpreisen!

Erstellen Sie sich Ihren

### Wunsch-Geschenks Korb

aus unserem reichhaltigen Sortiment,  
des weiteren bieten wir Ihnen  
Qualitätsweine in Übergrößen!

**"Nützen Sie die Aktion Weihnachtsglück  
im Unterland!"**

39040 Tramin (BZ)  
Weinstraße 15  
Tel./Fax 0471 863 225  
weinhaus.tramin@tin.it  
www.wein-suedtirol.it



PRESSEMITTEILUNG

CASTELFEDER INFORMIERT

## CASTELFEDER HAT ENDLICH EINEN BIBDAND

Am Samstag, den 15.11.2014 war es soweit! Im Pinzoner-keller bei Montan präsentierte der Südtiroler Fotograf Marco Feola seinen Bildband über den sagenhaften und mystischen Hügel des Südtiroler Unterlands, Castelfeder.

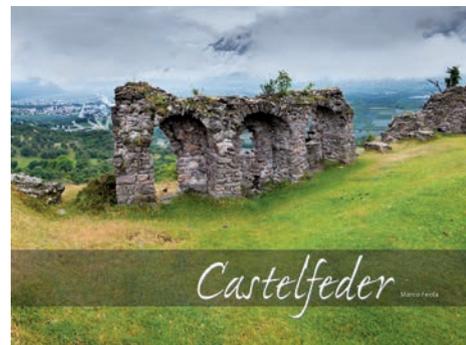
Das Publikum war beeindruckt von den außergewöhnlichen Aufnahmen und erstaunt über die große Vielfalt, welches dieses Schutzgebiet, von europaweiter ökologischer Bedeutung, bietet.

Castelfeder mit seiner mediterranen Flora und Fauna ist seit 1977 ein Biotop und wurde zum *Natura 2000-Gebiet* ausgewiesen.

Die Ehrengäste waren die Bürgermeisterin von Montan, Frau Monika Delvai Hilber, der Bürgermeister von Auer, Herr Roland Pichler, der Bürgermeister von Truden und Präsident der Bezirksgemeinschaft Unterland/Überetsch, Herr Edmund Lanziner, der Direktor des Amtes für Landschaftsökologie der Autonomen Provinz Bozen, Dr. Peter Kasal und Herr Elmar Thaler, Inhaber des Verlags Effekt! mit Sitz in Neumarkt und Kommandant des Südtiroler Schützenbundes.

Alle Redner lobten den Einsatz des Fotografen, welcher in der Zeitspanne von drei Jahren diesen schönen Bildband zusammengestellt hat. Selbst viele Kenner des Gebiets waren überrascht von einigen Schnappschüssen.

Beim einem Glas Sekt ließen die Anwesenden den Abend gemütlich ausklingen. Das Buch *Castelfeder – Der sagenhafte Hügel im Südtiroler Unterland* – ist jetzt in jeder Buchhandlung und auch online über den Verlag *Effekt!* erhältlich: [www.oeffekt.it](http://www.oeffekt.it).



Sicherlich ein schönes Geschenk für sich selbst oder einen lieben Menschen, der Bildband über ein einzigartiges Gebiet in unserer wunderschönen Heimat!

... und nicht vergessen: Weihnachten steht vor der Tür!



**LONG-TIME-LINER**  
C O N T U R E M A K E - U P

Unterstreichen Sie Ihre natürliche Schönheit mit **dauerhaftem Make Up**

- **Perfekt geformte Augenbrauen** in feinsten Härchenzeichnung
- **Klare und volle Lippenkonturen** mit Vollschattierung
- Dekorative **Lidstriche** und natürliche **Wimpernkranzverdichtungen**

**fantasy** hair and beauty Hairdesign Explosiv / Montan - Tel. 0471 81 98 43  
4 x in Südtirol - Info Tel. 0471 92 24 50

Höchste Qualität



PRESSEMITTEILUNG

JUGENDDIENST INFORMIERT

## JUGENDDIENSTE IN AUFBRUCHSSTIMMUNG DIE TAGUNG JUGENDDIENSTE 2020

**Die Tagung Jugenddienste 2020, organisiert von der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste, ermöglichte rund 50 ehrenamtlich Tätigen und beruflichen Mitarbeitenden der Jugenddienste Südtirols sich mit Zukunftsthemen auseinanderzusetzen. Gesellschaftliche, interne und strukturelle Veränderungen gemeinsam anzugehen und zu bewältigen und einen Blick in die Zukunft zu werfen standen im Mittelpunkt der landesweiten Tagung. Mit diskutierten unter anderem auch Landesrat Philipp Achammer und Seelsorgeamtsleiter Eugen Runggaldier.**

Rund 50 ehrenamtlich Tätige und berufliche Mitarbeitende der Jugenddienste Südtirols folgten am Samstagnachmittag der Einladung der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD) zum Thema *Jugenddienste 2020. Zukunftsperspektiven*. Die Tagung ist Teil des Prozesses *Jugenddienste 2020*. Bereits am Vormittag wurde in der Vollversammlung der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste, welche die 20 Jugenddienste Südtirols zu einem Netzwerk verbindet, das Dokument *Jugenddienste 2020. Wertvorstellungen. Rahmenbedingungen. Handlungsfelder* verabschiedet.

Das Dokument ist eine zukunftsfähige Standortbestimmung und ist der erste Meilenstein im Prozess *Jugenddienste 2020*. Die gemeinsame Vision der Jugenddienste ist es, dass sich junge Menschen zu mündigen Persönlichkeiten entwickeln, deren zunehmende Selbstbestimmung und soziale Haltung sich im verantwortungsbewussten Handeln in der Gesellschaft widerspiegelt.

Die Tagung *Jugenddienste 2020* am Samstagnachmittag baute auf diese Vision auf und es wurde ein gemeinsamer Ausblick auf die Jugenddienste 2020 gewagt. Gerade in einem so dynamischen Feld wie jenes der Jugenddienste gilt es die gesellschaftlichen, aber auch internen und strukturellen Veränderungen aktiv zu gestalten, gemeinsam Perspektiven zu entwickeln und Herausforderungen zu begegnen. Die Vernetzung, sprachgruppen- bzw. kulturübergreifende Jugendarbeit, das Aufgreifen von neuen Tendenzen und Entwicklungen, aber auch die Organisationsentwicklung der Jugenddienste und der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste wurden während der Tagung *Jugenddienste 2020* intensiv diskutiert.

Erste gemeinsame Ideen und konkrete Schritte in Richtung *Jugenddienste 2020* wurden abschließend Partnern der Jugendarbeit, Seelsorgeamtsleiter Eugen Runggaldier und dem Landesrat Philipp Achammer vorgestellt. »Den Wandel zu gestalten, heißt auch gleichzeitig neue Formen zu finden, das Vorhandene zu nutzen und weiter zu entwickeln. Die Arbeit der Jugenddienste ist eine äußerst wertvolle und kostbare Arbeit, vernetzend tätig zu sein, die Werte, welche die Jugenddienste in ihrer Arbeit begleiten und die Weitervermittlung von Werten ist heute wichtiger denn je.« Gleichzeitig wies Landesrat Philipp Achammer auf die Bedeutung der Jugendarbeit als Teil der Bildungsarbeit hin und unterstrich seine Bemühungen in Richtung mehr Anerkennung der Jugendarbeit.

Die ersten Schritte in Richtung *Jugenddienste 2020* wurden an diesem Nachmittag gemeinsam gesetzt, doch der Prozess *Jugenddienste 2020* wird weitergehen, denn nur wer weitergeht kann Neues erfahren und bewirken, so abschließend der Vorsitzende der AGJD Markus Eccli.



**LONG-TIME-LINER**  
C O N T U R E M A K E - U P

Sottolinea la tua naturale bellezza  
con il make-up duraturo

- Sopracciglia perfettamente sagomante e disegnate nei minimi dettagli
- Contorno labbra nitido e perfetto con ombreggiatura e meravigliosi colori
- Eyeliner decorativi e ciglia naturali

La più alta qualità

**fantasy** hair and beauty  
Hairdesign Explosiv / Montagna - Tel. 0471 81 98 43  
4 x in Alto Adige - Info Tel. 0471 92 24 50



### Einige Statements der Anwesenden

#### **Vorsitzender der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD) Markus Eccli:**

Ziel der Jugenddienstarbeit ist es junge Menschen zu unterstützen, sich zu mündigen Persönlichkeiten zu entwickeln, die selbstbestimmt und mitverantwortlich ihr Leben und die demokratische Gesellschaft gestalten. Die Tagung *Jugenddienste 2020* ist ein weiterer Schritt in Richtung Zukunft.

#### **Eugen Runggaldier (Seelsorgeamtsleiter, Vorsitzender der AGJD):**

Aktiv einen Schritt in die Zukunft zu machen, sich mit künftig zu erwartenden Herausforderungen oder auch Veränderungen in der Gesellschaft auseinander zu setzen, ist ein mutiger und richtiger Schritt der Jugenddienste. Das Netzwerk der 20 Jugenddienste Südtirols, welches ganz Südtirol umspannt, ist einzigartig und gerade dieses ist eine große Ressource und soll als solche auch genutzt werden.

#### **LR Philipp Achammer (zuständiger Landesrat und selbst ehemaliges Vorstandsmitglied des Jugenddienstes Dekanat Rodeneck):**

Die Arbeit der Jugenddienste ist eine wertvolle und wichtige Arbeit, sich aufzumachen und gemeinsam Bilder und Visionen zu kreieren ist immens wichtig. Die Arbeit der Jugenddienste bietet den jungen Menschen die Möglichkeit der Beteiligung und der Übernahme von Verantwortung. Sie fördert die sozialen und persönlichen Kompetenzen der Einzelnen und dadurch auch das Wohl der Gesellschaft. Das Thema Werte ist heute wichtiger denn je, und es freut mich zu sehen, dass dieses Thema die Jugenddienste in ihrer Arbeit begleitet.

# 's Traminer Weinhaus

Casa del vino

www.wein-suedtirol.it

## Scoprite il mondo affascinante dei vini e distillati!

Scoprite il mondo affascinante dei vini e distillati!

Più di 550 etichette di vini – tra cui circa 420 da 52 produttori del Alto Adige. Inoltre grappe e distillati di frutta pregiati, olio, miele, aceto balsamico, confetture ...

Gran parte dei prezzi al dettaglio uguali di quelli dai produttori!

Create il Vostro

### cestino natalizio

dal nostro vasto assortimento, inoltre trovate vini di qualità in misure da 0,75l a 9l!

**"Approfittate dall' azione natalizia della Bassa Atesina!"**

39040 Termeno (BZ)  
Strada del Vino 15  
tel./fax 0471 863 225  
weinhaus.tramin@tin.it  
www.wein-suedtirol.it





Christian Olivotto mit der Nummer 8 und Andreas Decarli im Einsatz gegen den HC Pustertal Junior

#### ASC AUER RAIFFEISEN – SEKTION HOCKEY

## AURORA FROGS MIT SCHWIERIGKEITEN IN DIE NEUE SAISON GESTARTET

### Hockeyschule: Infos unter [info@aurorafrogs.it](mailto:info@aurorafrogs.it)

ROMAN TERZER

DIE HOCKEYSAISON 2014/2015 der Serie »B« bringt einige Neuheiten mit sich: die Punktevergabe ist heuer wie in der Serie »A« und zwar das 3-Punkte System, bei dem es kein Unentschieden mehr gibt. Die Angriffszonen (von der blauen Linie bis zum Tor) haben sich um zirka 1,5 m vergrößert, was ein schnelleres Spiel fördern sollte. Zudem ist die Serie »B« um einige starke Mannschaften reicher geworden.

Der HC Meran Junior (ex INL und Serie »A2«) ist momentan in den obersten Positionen der Tabelle zu finden, genauso wie auch der HC Pustertal Junior, der mit seiner ex U20-Mannschaft ein harter Gegner ist, wie sich beim Spiel vom 02. November, welches die Aurora Frogs 3–4 nach Penaltyschießen verloren haben, herausgestellt hat. All dies führt dazu, dass das Niveau in der Serie »B«

um einiges gestiegen ist und die Aurora Frogs momentan Schwierigkeiten haben sich diesem Rhythmus anzupassen. Trainer Robert Chizzali ist zuversichtlich, dass das Ziel der Playoffs erreicht wird und sich die jungen Neuzugänge gut in die Mannschaft und in das Spielgeschehen integrieren werden. Die Saison ist noch lang und es kann noch alles Mögliche passieren.

Hockey ist eine der schnellsten und schönsten Mannschaftssportarten und fordert Teamgeist und Disziplin, deshalb ist eine der primären Aufgaben des ASC Auer Ora Hockey die Förderung von jungen Spielern. Der Aurer Hockeyverein war immer schon sehr gut darin neue Talente zu finden und auszubilden, deshalb bietet er auch jährlich eine Hockeyschule für Kinder ab 5–6 Jahren an. Infos dazu direkt bei den Aurora Frogs: [info@aurorafrogs.it](mailto:info@aurorafrogs.it). 🐸

**VEREINSAUSFLUG NACH GLEN****Abschlussturnier in der Halle**

SANDRA ANHOF

BEI HERRLICHEM SONNENSCHNEIN führte uns der heurige Vereinsausflug am Sonntag 12. Oktober nach Glen. Fast alle der knapp 40 Teilnehmer wanderten zu Fuß über Castelfeder nach Montan. Dort wurde bei der Sportbar kurz Rast gemacht. Frisch gestärkt ging es über die alte Trasse der Fleimstalbahn nach Glen zum Buschenschank Planitzer. Nach dem Essen legten sich einige in die Sonne, während andere beim Preiswatten ihren Spaß hatten.

Froh gelaunt ging es am späten Nachmittag wieder über den selben Weg nach Auer zurück. Zum Abschluss der Saison 2014 wurde am Samstag 08. November das traditionelle Hallenturnier organisiert. 8 Damen und 13 Herren hatten sich eingeschrieben. Gespielt wurde nur Einzel ohne Trostrunde da dies aus zeitlichen Gründen nicht durchführbar war. Bei den Damen konnte Christine Roner im Finale Karin Gabalin besiegen während sich heuer bei den Herren Manfred Schaller gegen den Vorjahressieger Tobias Perwanger durchsetzen konnte. Bei der Preisverteilung gab es Speck und Wein für die Sieger und für alle Teilnehmer Pasta und Kuchen. Somit konnte das Tätigkeitsprogramm 2014 trotz schlechter Witterung dank der Verfügbarkeit der Tennishalle zur Gänze durchgeführt werden. 🍷

**GITA SOCIALE A GLENO****Concluso il torneo indoor**

SANDRA ANHOF

DOMENICA 12 OTTOBRE sotto un sole splendente si è svolta l'annuale gita sociale a Gleno. Quasi tutti i 40 partecipanti hanno percorso la strada a piedi fino a Montagna. Dopo una breve pausa allo Sportbar il gruppo ha continuato il cammino sulla vecchia traccia della ferrovia della Val di Fiemme fino a raggiungere il maso Planitzer a Gleno. Dopo pranzo alcuni si sono sdraiati al sole mentre altri si sono divertiti giocando a carte. Nel tardo pomeriggio il gruppo è tornato verso Ora in allegria segnando la via dell'andata.

A conclusione della stagione 2014 sabato 8 novembre si è svolto il tradizionale torneo indoor. Vi hanno partecipato 8 donne e 13 uomini. Si è giocato solo il singolo senza girone di consolazione a causa delle poche ore a disposizione. Tra le donne Christine Roner ha vinto la finale contro Karin Gabalin mentre tra gli uomini Manfred Schaller è riuscito a battere il vincitore dell'anno scorso Tobias Perwanger. Alla premiazione per i vincitori c'era speck e vino mentre tutti i partecipanti hanno ricevuto un piatto di pasta e dolci.

Così il programma di attività 2014 è stato svolto interamente nonostante il tempo sfavorevole grazie alla disponibilità della Halle. 🍷

**TISCHTENNISVEREIN AUER UND DIE JUGENDGRUPPE FLOWERS BRANZOLL****Gemeinsam Spaß haben mit sportlicher Aktivität**

MAURO SGARBOSSA

EIN MONAT NACH Schulbeginn müssen viele Familien schon beginnen diese sogenannte *Sharm Sheikh*-Woche zu organisieren. Vom 27. bis 31. Oktober haben die Kinder bereits ihre ersten Schulferien und ihre Eltern?

Nicht jeder kann sich jetzt schon Ferien oder Urlaub leisten, deshalb bieten Verbände für die Kinder Programme mit Spiel, Spaß und sozialen Aktivitäten an. Die Jugendgruppe Flowers Branzoll und der ASC Tischtennisverein Auer gehen diesmal Hand in Hand unter dem Motto: gemeinsam Spaß haben, verbunden mit sportlicher Aktivität.

Am Mittwoch konnten die eingeschriebenen Jugendlichen, organisiert von der Jugendgruppe Flowers, die Turnhalle in Auer nutzen, um den Tischtennissport kennen zu lernen und gemeinsam zu spielen. Der Tag wurde in 3 Abschnitte eingeteilt: Aufwärmen, Gemeinschaftsspiele, Techniken in der Sportart Tischtennis und als letztes wurde jedem Teilnehmer noch ein Diplom vom Präsidenten Mauro Sgarbossa persönlich überreicht.

Ein Dank für den wunderschönen Tag geht an alle Jugendlichen, die Organisatoren der Jugendgruppe Flowers und alle Eltern, welche wir herzlichst einladen mit uns am Mittwoch Abend von 20:00 bis 22:00 Uhr Tischtennis zu spielen. 🍷



PETER SIMONINI

Im Oktober fand das Tischtennis-Jugendturnier in der Turnhalle Schwarzenbach statt

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
<b>Pfarrei Auer</b>	Weihnachtsmarkt	06.12.2014	14:30	Pfarrsaal Widum	bis 18:00 Uhr
<b>Pfarrei Auer</b>	Weihnachtsmarkt	07.12.2014	09:00	Pfarrsaal Widum	bis 17:00 Uhr
<b>Pfarrei Auer</b>	Weihnachtsmarkt	08.12.2014	09:00	Pfarrsaal Widum	bis 17:00 Uhr
<b>Pfarrei Auer</b>	Weihnachtsmarkt	09.12.2014	09:00	Pfarrsaal Widum	bis 12:00 Uhr
<b>Filmclub Unterland</b>	La nostra Terra	09.12.2014	20:00	Ballhaus Neumarkt	
<b>Lebenshilfe</b>	Spuren der Seele	11.12.2014	14:30	Aula Magna Auer	Schülervorstellung
<b>Lebenshilfe</b>	Spuren der Seele	11.12.2014	20:00	Aula Magna Auer	Abendvorstellung
<b>Lebenshilfe</b>	Impronte nell'anima	12.12.2014	11:00	Aula Magna Ora	per alunni
<b>Lebenshilfe</b>	Impronte nell'anima	12.12.2014	20:00	Aula Magna Ora	in lingua italiana
<b>Joy</b>	Unabhängigkeit	12.12.2014	20:00	Jugendtreff Joy Auer	Film & Diskussion
<b>Pfarrei Auer</b>	Tod und Auferstehung	12.12.2014	20:00	Pfarrsaal Auer	Widum
<b>Circolo Culturale L. N.</b>	Concerto di Natale	13.12.2014	20:00	Aula Magna Ora	
<b>Kulturverein L. N.</b>	Weihnachtskonzert	13.12.2014	20:00	Aula Magna Auer	
<b>Filmclub Unterland</b>	Die geliebten Schwestern	16.12.2014	20:00	Ballhaus	Neumarkt
<b>F. Jugend Unterland</b>	Advent im Jugenddienst	16.12.2014	15:00	Jugenddienst Unterland	Neumarkt
<b>Mittelschule Neumarkt</b>	Glückspiel	18.12.2014	20:00	Haus Unterland	Neumarkt
<b>Mittelschule Tramin</b>	Glückspiel	19.12.2014	20:00	Bürgerhaus Tramin	Theateraufführung
<b>Aurer Hilfsfond</b>	Schneemann bauen	21.12.2014	12:00	Hauptplatz Auer	Siehe Bericht
<b>Pfarrei Auer</b>	Heiliger Abend	24.12.2014	17:00	Marienkirche Auer	Feierliche Christmette

### BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereine in Auer:  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## NOTFÄLLE EMERGENZE

<b>Freiwillige Feuerwehr</b>	115
<b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung</b>	118
<b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino</b>	118
<b>Polizei</b>	113
<b>Polizia</b>	113
<b>Carabinieri</b>	112

## DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

06. – 07.12.2014	Dr. Holzknecht
08.12.2014	Dr. Wegher
13. – 14.12.2014	Dr. Stimpfl
20. – 21.12.2014	Dr. Albarello
25.12.2014	Dr. Holzknecht
26.12.2014	Dr. Wegher
27. – 28.12.2014	Dr. Stimpfl

### Rufnummern

#### Numeri telefonici

Dr. Albarello	Tel. 0471 811 324
Dr. Holzknecht	Tel. 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel. 0471 810 448
Dr. Stimpfl	Tel. 0471 886 782

### Diensthabende Apotheken

#### Farmacie di turno

06. – 12.12.	Tramin/Termeno
13. – 19.12.	Kurtasch/Cortaccia
20. – 26.12.	Neumarkt/Egna
27.12. – 02.01.	Auer/Ora

## RECYCLINGHOF CENTRO DI RICICLAGGIO

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Firmen:	Nur am Mittwoch abladen
Ditte:	scarico solo al mercoledì

## BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

<b>Amtsarzt Dr. Hugo Wegher</b>	
<b>Heinrich Lona Platz 1</b>	
<b>Medico dott. Hugo Wegher</b>	
<b>Piazza Heinrich Lona 1</b>	
Tel. 0471 810 109	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

**Dr. Marlene Albarello**  
**Altersheim Prossliner**  
**Dott.ssa Marlene Albarello**  
**Casa per anziani Prossliner**

Tel. 0471 811 324	
Montag/Lunedì	08:30 – 11:30
Dienstag/Martedì	16:30 – 18:30
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 11:30
Donnerstag/Giovedì	16:30 – 18:30
Freitag/Venerdì	08:30 – 11:30

**Ortotistin und Logopädin**  
(jeden 1. Mittwoch im Monat)  
**Ortottista e Logopedista**  
(ogni 1° mercoledì del mese)

**Dr. Gerd Holzknacht**  
**Altersheim Prossliner**  
**Dott. Gerd Holzknacht**  
**Casa per anziani Prossliner**

Tel. 0471 802 053	
Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

**Kinderärztin Dr. Dora Bertagnolli**  
**Hauptplatz 5**  
**Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli**  
**Piazza Principale 5**

Tel. 0471 802 323	
Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Vormerkung: Donnerstag	
Prenotazione: Giovedì	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

## GESUNDHEITSPPOOL POLO SANITARIO

**Hauptplatz 5**  
**Piazza Principale 5**

### Blutabnahme

#### Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

### Befundausgabe

#### Consegna referti

Tel. 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

### Mütterberatungsstelle

#### Consultorio pediatrico

Tel. 0471 811 902

### Neumarkt

#### Egna

Tel. 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

### Hebamme

#### Ostetrica

Tel. 0471 811 901

### Hauptplatz Nr. 5

**Vormerkungen: 0471 457 457**

#### Piazza Principale 5

**Prenotazioni: 0471 457 457**

Montag/Lunedì	08:30 – 09:30
1. und 3. Montag des Monats	
1° e 3° lunedì del mese	
Vormerkung: Montag bis Mittwoch	
Prenotazione: da lunedì a mercoledì	

### Krankenpflegedienst

#### Ambulatorio infermieristico

Tel. 0471 810 068	
Montag – Freitag	08:00 – 08:30
Lunedì – Venerdì	

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

---

### STELLENGESUCH LAVORO CERCASI

**Frau mit guten Referenzen sucht Arbeit für 2 bis 3 mal die Woche.**  
Tel. 333 561 31 13.

Signora con buone referenze cerca lavoro a ore 2-3 volte la settimana.  
Tel. 333 561 31 13

**Frau sucht eine Arbeit als Reinigungsfrau, Seniorenbetreuerin oder Sonstiges im Raum Unterland.**

Tel. 333 281 42 69 (Ab 15:00 Uhr)  
Signora cerca lavoro per pulizie, badante o di qualsiasi tipo in zona Bassa Atesina.  
Tel. 333 281 42 69 (ore 15:00)

**Frau sucht eine Arbeit als Seniorenbetreuerin.**

Tel. 333 280 24 64.  
Donna cerca lavoro come badante.  
Tel. 333 280 24 64

### STELLENANGEBOT LAVORO OFFRESI

**Suche einheimische Reinigungskraft von April bis Oktober 2015, vormittags 4 bis 5 Mal wöchentlich für eine Frühstückspension in Tramin.**  
Tel. 333 613 94 94

Cerco donna locale per pulizie da aprile fino a ottobre 2015 per 4 o 5 volte alla settimana per bed & breakfast a Termeno.  
Tel. 333 613 94 94

### ZU VERKAUFEN VENDESI

**Verkaufe Snowboardschuhe für Kinder, Größe 35/36 der Marke head fast wie neu, nur wenig gebraucht. Vereinfachte Bindung *boa lacing system*.**  
Tel. 340 264 24 26

Vendo scarponi snowboard per bambino nr.35/36,5, marca Head, quasi nuovi, usati pochissimo. Allacciatura facilitata *boa lacing system*.  
Tel. 340 264 24 26

**Gut erhaltene Winterreifen ohne Felgen, Nr. 195/65 R15 H günstig zu verkaufen.**

Tel. 333 374 90 84  
Vendesi pneumatici invernali senza cerchioni in condizioni ottime, n. 195/65 R15 H a prezzo conveniente.  
Tel. 333 374 90 84

**Kinderwagen Modell *Inglesina Cross* (nur Liegewagen) komplett mit Regenschutz und Tasche neuwertig sehr günstig zu verkaufen.**  
Tel. 338 129 17 84

Vendesi carrozzina tipo *Inglesina Cross* completa di parapigioggia e borsa, come nuova, a buon prezzo.  
Tel. 338 129 17 84

**Autoschale *Chicco*, 0 bis 9 kg günstig zu verkaufen.**

Tel. 338 129 17 84  
Vendesi ovetto per auto *Chicco*, da 0 a 9 kg, a buon prezzo.  
Tel. 338 129 17 84

**Kurzgeschnittenes trockenes Apfelbaumholz zu verkaufen.**

Tel. 338 194 89 58  
Vendesi legno di melo asciutto tagliato fino.  
Tel. 338 194 89 58

### ZU VERMIETEN AFFITTASI

**Zweizimmerwohnung (50 m<sup>2</sup>) mit Garage in Auer zu vermieten.**

Tel. 347 039 881  
Affittasi appartamento a due camere (50 m<sup>2</sup>) con garage ad Ora.  
Tel. 347 039 881

## IMPRESSUM COLOPHON

---

**EIGENTÜMER PROPRIETARIO**  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

**HERAUSGEBER EDITORE**  
Verschönerungsverein Auer/Ora

**ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE**  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996.  
Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

**PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH**  
**DIRETTORE RESPONSABILE**

Dr. Markus Perwanger

**SCHRIFTLLEITUNG**

**COORDINAMENTO REDAZIONE**  
Peter Simonini

**REDAKTION REDAZIONE**

Luca Moresco, Reinhold Stainer,  
Peter Simonini

**LAYOUT IMPAGINAZIONE**

Marco Ambrosi, AmbrosiGraphics.com

**FOTO FOTO**

Reinhold Stainer, Peter Simonini

**LEKTORAT REVISIONE TESTI**

Inge Aster, Luca Moresco

**ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI**

Luca Moresco, Reinhold Stainer

**DRUCK STAMPA**

Fotolito Varesco, Auer/Ora



*Unsere Zukunft ist uns wichtig.  
Entscheiden wir uns deshalb für eine Energie,  
die unsere Natur schont, zuverlässig, effizient und günstig ist.*

**SEL. Natürlich Gas.**

*Il nostro futuro ci sta a cuore.  
Scegliamo quindi una fonte energetica che rispetti la natura  
e che sia affidabile, efficiente e conveniente.*

**SEL. Naturalmente gas.**

Unsere Mitarbeiter beraten Sie gerne  
I nostri operatori sono a tua completa disposizione:

Ufficio clienti SEL INFO Kundenbüro Auer  
I-39040 Auer | Ora – Nationalstraße 48 | Via Nazionale 48  
(Durchgehende Öffnungszeiten: Mo – Fr: 8.30 - 17.30  
Orario continuato: Lun – Ven: 8.30 - 17.30)  
Grüne Nummer | Numero verde 800 832 862

[service@sel.bz.it](mailto:service@sel.bz.it) | [www.sel.bz.it](http://www.sel.bz.it)





Jetzt betriebliche  
Investitionen zu  
2,25%\* finanzieren.  
Finanzieren ora gli  
investimenti  
aziendali al 2,25%\*.

## Mein starker Finanzpartner! Il mio solido partner finanziario!

\* Dies ist eine Werbemitteilung. Die Vertragsbedingungen entnehmen Sie bitte den AGBs u. Informationsblättern an den Infopoints in unseren Filialen oder auf unserer Homepage [www.raiffeisen.it/unterland](http://www.raiffeisen.it/unterland)  
Angebot gültig vom 01.11.2014 bis 28.02.2015. Laufzeit max. 48 Monate, Bearbeitungsgebühr 0,5% - Minimum 500€, Inkassogebühr 5,45€, Kontounfall 9,80€, Übermittlungsspesen 1,50€, Nominalzins für Mitglieder der Raiffeisenkasse Unterland 2,25%, TAEG: 2,681% berechnet mit: Darlehenshöhe 100.000€, Laufzeit 01.11.2014 bis 31.10.2018, Gesamtbetrag der Rückzahlung: 104.654,90€.

\* Messaggio pubblicitario con finalità promozionale. Le condizioni contrattuali ed economiche sono indicate nei fogli informativi presso gli sportelli della Cassa Raiffeisen e sulla nostra homepage [www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina](http://www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina). Offerta valida dal 01/11/2014 al 28/02/2015. Durata max. 48 mesi, commissione d'intervento 0,5% - minimo 500€, commissione d'incasso 5,45€, assicurazione conto contro gli infortuni 9,80€, spese di spedizione 1,50€, tasso nominale per i soci della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina 2,25%, TAEG 2,681% calcolato con: capitale 100.000€, durata del mutuo 01/11/2014 fino al 31/10/2018, importo totale rimborso del mutuo: 104.654,90€.



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

*Vertrauen vor Ort.  
Fiducia a portata di mano.*